Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

JOURNAL

OF THE

AMERICAN ORIENTAL SOCIETY.

Arde'et: The Magic Book of the Disciples.—By Dr. Enno Littmann, Princeton University, Princeton, N. J.

Folklore and the science of comparative religion have made much progress within the last quarter of the past century: the magic superstitions and popular religious beliefs of all peoples have been studied, and the results of such studies have, often with marked success, been applied to certain phases of the history of the great religions of the world. For instance, the idea of the name of God, as represented in the Old and New Testaments, has gained an entirely new aspect and has been discussed in a much more plausible manner than ever before, since ethnology and folklore have contributed to its elucidation.[1] This instance has been chosen here instead of a great many others, because it touches directly upon the contents of the Ethiopic book published and translated in the following pages.

Abyssinia is a mine of superstitions and magic practices, and many of them have been written down in the Ethiopic language. A large part of the Ethiopic literature, therefore, is magic literature. This, however, has attracted very few scholars, no doubt partly owing to the crabbedness of the subject, but partly also to the fact that there have been but few workers in the field. Except the French translations of several magic

---

[1] See Fr. Giesebrecht, *Die alttestamentliche Schätzung des Gottesnamens,* Königsberg, 1901 (especially p. 6). Wilhelm Heitmüller, "*Im Namen Jesu.*" Göttingen, 1903.

prayers, published by Professor Basset in his *Apocryphes Éthiopiens*, very little has been done in this line.[1] But I trust that the time will come when the abundant Ethiopic material will be available for students of folklore and magic.

Among the Ethiopic magic books, the one commonly called *Arde'et*, i. e. "the Disciples," is held very precious by the Abyssinians, and is of interest to us in more than one respect. It tells how Jesus taught the Disciples his secret names, among them the "great name;" how the Disciples went about performing miracles by the power of Christ's name, and were themselves saved by it from the wrath of the people of Sodom and Gomorrha and from many kings and rulers; and finally, how Jesus showed them hell and paradise. The whole is interwoven with a number of long prayers which sometimes, as e. g. in chapters IV and VI, are real compendiums of Abyssinian magic.[2]

Some of the traditions set forth in this book are undoubtedly as early as the first centuries of the Christian era; this is proved by the fact that we find them in gnostic literature. Among these the most striking is the legend of the journey of the Apostles to hell and paradise, led by Christ; the same was known to the gnostics, as we see from C. Schmidt's *Untersuchungen über die gnostischen Werke.*[3] Other parallels are the following: In VIII, 15 Jesus forbids his Disciples to reveal the secrets which they have heard; the same is told in gnostic works.[4] In VIII, 16 seq. we read that the secrets revealed here are given to no one else except Mary, John "the Virgin," Abraham, and Moses; this is to be compared with the gnostic tradition that John παρθένος was the highest among the Disciples. Our book, however, speaks of John "the Virgin" as being the Baptist, because the other John was included among the Disciples. Finally we may cite here the "great name" (VIII, 24), which seems to have played an important rôle in the gnostic

[1] See also Dr. K. Fries' edition and translation of *The Ethiopic Legend of Socinius and Ursula*, in *Actes du VIIIe Congrès International des Orientalistes*, and my article *The Princeton Ethiopic Magic Scroll*, in *The Princeton University Bulletin*, vol. xv., pp. 31–42.

[2] See especially IV, 20 and VI, 11.

[3] *Gnostische Schriften in Koptischer Sprache*. Leipzig, 1892 (*Texte und Untersuchungen* VIII), p. 464.

[4] Schmidt, *l. c.*, p. 465.

system.[1] This tends to show that there are at least certain elements in "Arde'et" that are to be connected with apocryphal ideas of ancient Christianity. A more detailed discussion of these questions, and particularly a full enquiry into the literary composition and the derivation of Chapters II–VII cannot be given here. I hope that somebody more fit for this work than myself may soon undertake the study. For the present, attention may be called to the following:

It seems to me safe to conclude that the Ethiopic Arde'et, in the form in which we have it now, was composed at some time between the 14th and 17th centuries A. D. The *terminus ad quem* is given by the fact that manuscripts containing this work belong to the 17th or 18th century;[2] the other date is naturally suggested (1) by the Amharic influence which appears throughout the book, showing itself in grammatical constructions, order of words, neglect of the cases, etc.; and (2) by the history of Ethiopic literature; for in the 14th century there was much literary activity in Abyssinia, especially during the reign of Zar'a Yāʿqōb, and a number of magic books are known to have been translated or composed at that time,[3] among others a magic work which seems to be closely related to Arde'et, viz. *Asmāta Egzī'ena* "The Names of our Lord." Now the question arises at once whether Arde'et is an original Abyssinian composition, or whether it is a translation like the larger part of Ethiopic literature. The parallels quoted in the foregoing paragraph do not afford conclusive evidence; for the hypothetical author of Arde'et may have read them elsewhere and adopted them into his own composition. However this may be, we must count with the fact that there is (A) a long and (B) a short recension of Arde'et: the former is represented by the text published here; the latter by Basset's translation, published in his *Apocryphes Éthiopiens.*[4] The short recension corresponds to ch. II, 17–30 and ch. VIII of the longer one, i. e. it gives only the names of Christ and the vision of hell. Moreover, we

---

[1] Ib. p. 197.

[2] Conti Rossini, *Note per la storia letteraria abissina*, p. 51, mentions a manuscript in the British Museum, Or. 65, belonging to the XVI. century, but in Wright's *Catalogue* no Or. 65 is to be found.

[3] See Conti Rossini, *l. c.*, § 18.

[4] No. VII: *Enseignements de Jésus-Christ à ses Disciples.*

must take into consideration that a number of passages in A describing Abyssinian magic practices can scarcely have been translated, and again that there are other passages which seem to have been badly translated from a foreign language; among others the word *Kīrābōs* in VIII, 18 may be due to a wrong reading of an Arabic word (كدربوس for كلديوس), and the name *Latanāwī*[1] may be explained from the Arabic. I conjecture, therefore, that the author (or compiler) of Arde'et had certain translations before him—perhaps chiefly chapters II, VIII, IX—and that he worked them over and incorporated them into his work, which, after all, may contain very little written by the man himself. Whatever the relation between recensions A and B may be, there is no doubt that, in spite of the somewhat rugged disposition of the matters and the abrupt transitions, the longer recension was compiled with the intention to make the whole a single connected narrative. This is shown by introduction and conclusion; ch. I, 5–7 gives a very brief idea of what is to be found in the ensuing work and refers to several of the events narrated in chs. II seq.; and again the verses IX, 8 seq. recapitulate what has been told in the entire book.

A few words remain to be said here on what Arde'et contributes toward our knowledge of the so-called "philosophy of names." Although the idea of the power of the "name" runs like a red thread through the whole book, and thus furnishes new material concerning the results reached by the recitation of names, the list of such names and their translations, given in ch. II, 18 seq., is perhaps even more interesting. For here we learn that, notwithstanding all the humbug and ignorance connected with the "names" and the *ephesia grammata*, a great many of them had originally a definite meaning which was in keeping with the derivation of the word. In *Anān'ēl*, "forgiver" (II, 20) we easily recognize the Hebrew חננאל[2] "God is gracious"; *Geyōn* "rich" (ibid.) is very probably the Hebrew גאון[3]; and if *Lāhān*, *Lāhān*, *Lāhān* is interpreted

---

[1] See below, p. 5.

[2] Cf. חניאל and חננאל in Schwab, *Vocabulaire de l'Angélologie*, Paris, 1897, p. 130.

[3] Cf. גאואל, *ib.*, p. 90.

here (II, 29) "god of gods," we see that the original meaning of the Aramaic *'allāhā* or the Arabic *'ilāh* is still reflected; *Menātēr* "all-keeper" (II, 24) seems to go back through a Greek Μενατ(τ)ηρ to a Hebrew-Aramaic מנטר[1]; *Kēnyā* "wise" (II, 20) may be derived from the Hebrew כניהו[2] another form for יהויכין "God erects," but its meaning here has been influenced by that of the Ethiopic word *Kēnyā*,[3] which corresponds to the Greek τεχνίτης. If we consider how often these names must have been copied and recopied, and through how many languages and hands they must have passed, it is only remarkable that there really are some words which are still intelligible. At the same time we see again that a large number of these "names" originated in Hebrew or Aramaic, and that Jewish demonology and angelology had a very widespread influence among the Christians of many different nations. Other Hebrew names represented in our list, which have lost their original meanings, are: *Īyāhē* (vs. 18), *Yāu* (vs. 26), both as it seems to me, standing for Ιαω or Yahweh[4]; *Sūrāhē* (vs. 18, standing for Sūrāhēl ?), with which we may compare סורה, or סוריאל or צוריאל[5]; *Demāhēl* (vs. 18)[6]; *Abyātēr* and *Menyātēr* (vs. 19) correspond to the Hebrew forms אביתר[7] and *בניתר; *Īyā'ēl* (vs. 22)= יואל[8]; *Amānū'ēl* (vs. 22)=עמנואל[9]; *Afrā'ēl* (vs. 23)=אפריאל ?[10] *Māryōn* (v. 23) is probably some derivative of the Aramaic *Mārī*[11]; also the names *'Ēl*, *'Ēlōhē*, *Ṣabā'ōt*,[12] *Urā'ēl* are recognized to be Hebrew at first appearance. There may be one name in this list which is to be explained from the Arabic, viz: *Latanāwī* "he does not delay" (vs. 22); for this may be لا تأنى. But a number of Greek names also are to be found among the Abyssinian *ephesia grammata:* I believe that most of the names ending in *-ōs* at least have passed through the Greek. Such names in *-ōs* occur quite frequently in Ethiopic magic literature; six different names are given, e. g., in Arde'et,

---

[1] Cf. נטרי, *ib.*, p. 186. [2] See כניאל, *ib.*, p. 156.

[3] This is sometimes used as an attribute of God or Christ; see Dillmann, *Lex. Aeth.*, s. v.

[4] See Schwab, *l. c.*, pp. 141, 142, 290. [5] *Ib.*, pp. 195, 196, 230.

[6] *Ib.*, p. 104.

[7] This is an Old Testament name; cf. Schwab, *l. c.*, p. 37.

[8] *Ib.*, p. 144. [9] *Ib.*, p. 212. [10] *Ib.*, p. 70.

[11] *Ib.*, p. 179. [12] Sabaoth was well known to the gnostics.

ch. VIII, 24. In this list, again, we meet several Hebrew names, but it would lead me too far here to treat of all these in detail. In conclusion, I wish to refer to the parallel passages given by *Basset*, in his *Apocryphes Éthiopiens*, VIII, pp. 6 and 7, footnotes, and to the very instructive and interesting discussion of the "philosophy of names" by Heitmüller in his book "*Im Namen Jesu*," Zweiter Teil, *Religionsgeschichtliche Untersuchung*, especially pp. 156 seq.

The *manuscript* from which the following text is published was acquired in 1900 in Jerusalem, and forms now No. 4 of my small collection of Ethiopic manuscripts. It consists of 81 leaves of heavy parchment, measuring 19×13 centimeters. The written space measures 13×10 centimeters on an average. This space is divided into two columns with a space of 1 cm. between them, each column containing 19 lines of bold but very regular and well executed writing. The character of the script and the condition of the parchment indicate that the manuscript is scarcely later than the 17th century.

Leaf 1 is blank. Fol. 2 ro–34 vo contain a copy of Arde'et; fol. 35 ro–51 ro the prayer of Mary at Bārtōs; fol. 51 vo–81 ro the prayer of Cyprian.[1] The manuscript was written for a certain Gabra Gīōrgīs, whose name appeared at the end of a number of inserted invocations, but has been erased almost throughout the book. Such insertions are known to be very common in Ethiopic prayers. They are doubtless in many cases later additions, but sometimes it seems as though they belonged to the originals. All of them, however, are indicated in my translation by smaller type. I thought it worth while to edit this text in Ethiopic, even from a single manuscript; for it is desirable that some, at least, of the Ethiopic magic books should be published in the originals. On the other hand, I scarcely believe that a comparison of many manuscripts would be of much avail in this case, particularly as my copy is one of the oldest of this book and presents on the whole a reasonably accurate text; I have, therefore, dispensed with an elaborate *apparatus criticus*. There are, of course, some mistakes which I have attempted to correct from the context. Every case in which my edition dif-

---

[1] Both were translated by Professor Basset in his *Apocryphes Éthiopiens*, Nos. V and VI.

fers from the manuscript has been indicated, except the punctuation, which I have changed in a few cases in order to make clearer the division of the sentences. Words which I propose to omit are enclosed in parentheses, whereas brackets indicate additions of my own. I have also deemed it desirable to divide the whole into chapters and verses, a division which is not found in the manuscript. Some later reader, however, has indicated a division according to the days of the week by placing, in a very inelegant hand, the words "for Tuesday, etc." on the top margin of certain pages, but it is not always clear where in the text he intended to make the division. We find **ዘሠሉስ፡** on fol. 6 vo; **ዘረቡዕ፡** on 9 vo; **ዘሐሙስ፡** on 16 ro; **ዘዓርብ፡** on 21 ro; **ዘቀዳም፡** on 28 ro.; **ዘዕሑድ፡** on 33 ro. Besides this there are a number of marginal notes added by later hands.

The other manuscripts of Arde'et, extant in European libraries, are enumerated in Dr. Conti Rossini's *Note per la storia letteraria abissina*, p. 51, *s. v. Arde'et.* In this paragraph we should read "§ 18" instead of "§ 16." The manuscripts 573, 574, 578 of the British Museum mentioned here do not contain the work ordinarily called "Arde'et," but hymns addressed to the Apostles; a mistake must be contained in the figure 65 (see above, p. 4, footnote).

2 ro. በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፩ አምላክ፤ ነገረ፡ አርድ ፩ 1
እት፡ ፲ወ፪ ዘከመ፡ ነገሮሙ፡ ኢየሱስ፡ በዘይድኀኑ፡ እምኃጢአት። ወለ 2
ክሙሂ፡ ንነግረክሙ፡ ንሕነ፡ በዘትድኅኑ፡ እምዙሉ፡ ኃጢአት፡ ወእምዙ
ሉ፡ እኩይ፡ ነገር፡ ወቅስተ፡ እጓለ፡ እመሕያው። ወበዝ፡ ድኅኑ፡ እም 3
ዙሉ፡ ፀራዊ፡ ወኅምዘ፡ አርዌ፡ ምድር፡ ወእምዙሉ፡ ዘቦቱ፡ ኅምዘ፡ ዘ
ይቀትል፡ ነፍስ፡ ወሥጋ፤ ወእምዙሉ፡ ሕማም፡ ወድካመ፡ [ሥጋ፡][1] ወ
ቅጥቃጤ፡ አዕፅምት፡ ወ(በዘይድኅኑ፡) እምጽርፈት፡ ወመርገም፡ ወእም
ዙሉ፡ ዓቃብያነ፡ ሥራይ። ወበዝ፡ አድኅንኮሙ፡ እምዙሎሙ፡ ኃይለ፡ 4
ፀራዊ፡ ወዘሞእዎ፡ ወአግረርዎ፡ ለሰይጣን፡ ወሰደድዎ፡ ከመ፡ ኢይቅረ
2 vo. ብ፡ ኀቤሆሙ፡ ወዘይድኅኑ፡ እምዙሉ፡ እኩይ፡ እም|ድድቅ፡ ወእም
ጋኔነ፡ ቀትር። ወዘ(ይ)ድኅኑ፡ እምተግማጸ፡ ነገሥት፡ ወመኳንንት፤ ወ(በ 5
ዘይድኅኑ፡) አቍረሩ፡ መዓትሙ፡ ከመ፡ ማይ። ወበዝ፡ ፈ[2]ርህምሙ፡ ዙ
ሉ፡ ፍጥረት። ወበዝ፡ ረከቡ፡ ሞገሰ፡ እምኅበ፡ ዙሉ፡ ፍጥረተ፡ እጓለ፡ 6
እመሕያው። ወበዝ፡ ኩብረ፡ ወተለዓለ፡ መንበሮሙ፡ ወበዝ፡ ድኅኑ፡ እ

---

[1] Not in MS.; added according to a MS. of the British Museum (Dillmann, No. LXXVIII).

[2] MS. ፍ.

ምነደ፡ እሳት። ወበዝ፡ በርሃ፡ ገጸሙ፡ ከመ፡ ፀሐይ፡ በቅድመ፡ ሹሉ፡
ሕዝበ፡ አረማዊ፡ ወክርስቲያናዊ። ወሹሉ፡ ዘተገብረ፡ ሎሙ፡ ለ፲ወ፪ 7
አርድእት፡ ወበዝንቱ፡ ነገር፡ አስማተ፡ ክርስቶስ። ወሹሉ፡ ዘአምነ፡ 8
ወዘጸውዓ፡ ወዘአንበበ፡ በዝንቱ፡ አስማተ፡ ክርስቶስ፡ ይድኀን፡ እምኀጢአ
ት፡ ወእምነ፡ ሹሉ፡ ሰብእ፡ እኩያን፡ ወአማፀያን፡ ወጽልሕዋን፡ ወእም
3 ro. ሹሉ፡ ሕማመ፡ ነፍስ[1]፡ ወሥጋ፡ ወእምሹሉ፡ ጋኔን፡ ወመናፍስት፡ ርኩ
ሳን። ወይሰደድ[፡] ሰይጣን፡ ወኢይቅረብ፡ ኀቤሁ፡ ወአይግሥሥ፡ ኀበ፡ 9
ማኅደሩ፡ ለዘየዓቅቦ፡ ለዝንቱ፡ ቃላት፡ ወይጸንዕ፡ ኀይሉ፡ ከመ፡ ኵሹሕ፡
ወይሰማዕ፡ ድምፁ፡ ከመ፡ ድምፀ፡ አንበሳ። ወይበርህ፡ ገጹ፡ ከመ፡ ፀ 10
ሐይ፡ ወይትሞገስ፡ በኀበ፡ ሹሉ፡ ሕዝብ፨ ወይትሌዓል፡ መንበሩ፡ ወይፈ
ደፍድ፡ ክብሩ፡ እምሹሉ፡ ሰብእ፡ አልቦ፡ ዘይክል፡ ሹሉ፡ ፍጥረት፡ በዲ
በ፡ ምድር። ወይፈርሁ፡ ወይርዕዱ፡ ሹሉ፡ ሰብእ፡ በቅድመ፡ ገጹ፡ ያደ
ክም፡ ወያገርር፡ ኀይለ፡ ሹሉ፡ ፀሩ፡ ወይከውን፡ ከመ፡ ፲ወ፪ አርድዕት።
ወቆመ፡ ኢየሱስ፡ ማእከሎሙ፡ ወባረኮሙ፡ በትእምርተ፡ መስቀል፨ ተና ፪ 1
ገሮሙ፡ ወይቤሎሙ፡ ኢየሱስ፡ ስምዑኒ፡ ቃልየ፡ ወትእዛዝየ። ወአነ፡ እ
ሁበክሙ፡ ሹሎ፡ ስእለተ፡ ልብክሙ፡ አንትሙ፡ አግብርትየ፡ ወአንትሙ፡
3 vo. አዕርክትየ። ወአንትሙ፡ መዋርስትየ። ወአነ፡ ኀረይኩክሙ፡ እምሹሉ፡ 2
ፍጥረተ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ ወወሀብኩክሙ፡ ሥልጣነ፡ ከመ፡ ታንሥኡ፡
ሙታነ፡ በሃይማኖት፡ ርትዕት፨ ወከመ፡ ትፈውሱ፡ ሹሎ፡ ድውያነ፡ በመ
ንፈስ፡ ቅዱስ። ወረስ[1]ይዎ፡ ለሰይጣን፡ ከመ፡ ኀሠር፡ በቅድመ፡ ገጸ፡ ነ 3
ፋስ፡ ወይሰደድ፡ በጸሎትክሙ፡ ወይትቀጥቀጥ፡ ኀይሉ፡ ወይጕየይ፡ ወይት
ኀፈር፡ በቅድሜክሙ። ወአልቦ፡ ዘወሀብኩ፡ ለካልአን፡ ከመ፡ ወሀብኩ፡ 4
ለክሙ፡ በአማን፡ ፍቁራንየ፡ አንትሙ፡ ብርሃንክሙ፡ ኢ፡ ዘኢይጠፍእ፡ እ
ስከ፡ ለዓለም፡ ትፍሥሕትክሙሂ፡ ዘኢየሐልቅ፡ ለትውልደ፡ ትውልድ። ወ 5
ካዕበ፡ ይቤልዎ፡ አርዳኢሁ፡ ለኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ እሙነ፨ ዘነበብከ፡ በቃ
ልከ፡ እግዚኦ፡ ዘትቤ፡ ዘንተ፡ ሹሎ፡ እስመ፡ ዘይክልአነ፡ ኪያነ፡ ሹሉ፡ ሰ
4 ro. ብእ፡ መዊአተነ። ለእመ፡ አንተ፡ እግዚኦ፡ ምስሌነ፡ | ወለእመ፡ ኪያከ፡
ተአመነ፡ ሀበነ፡ እግዚኦ፡ ንጸውዕ፡ ስመከ፡ ቅዱስ፡ ወቡሩክ። ወካዕበ፡ 6
ነበቦሙ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ለአርዳኢሁ፡ ወይቤሎሙ፡ ኢትፍርሁ፡ እንከ፡
ሹሎ፡ ሕዝበ፡ ገሥጽዎሙ። እስመ፡ አልቦ፡ ዘይክል፡ ኪያክሙ፡ አንቀልቅ
ሎ፡ ወኵንኖ[2] ወቀቲለ፡ ኪያክሙ፨ ለእመ፡ ዓቀብክሙ፡ ቃልየ፡[3] ወኢይርኅቅ፡
እምኔክሙ፡ ሹሎ፡ ጊዜ። ወአፈቅረክሙ፡ ከመ፡ ነፍስየ፡ ወአስተፈሥሐክ 7
ሙ፡ በጸጋ፡ ኂሩትየ፡ ወአሁበክሙ፡ ሹሎ፡ ሕይወተ፡ ወመድኀኒተ፡ ነፍስ
ክሙ። እምድኅሬሁሰ፡ አርአዮሙ፡ ምሥጢረ፡ ሥርዓተ፡ ሐዲስ፡ ከሣተ፡ 8
ሎሙ፡ ወነገሮሙ፡ ስሞ፡ ኅቡአ። ለእመ፡ ክህልክሙ፡ ጸውዖቶ፡ ለዝንቱ፡ 9
ስምየ፡ ትድኅኑ፡ እምኀጢአት። ወእምነ፡ ሹሉ፡ ኀይለ፡ ጸላኢ። ወበ
4 vo. አምሳሊክሙሂ፡ ዘጸውዓ፡ ዘንተ፡ ስምየ፡ ይድኀን፡ ወ[ኢ]ይትኀፈር፡ | ለዓ
ለም። ከማሁ፡ አድኅነኒ፡ ኦእግዚኦ፡ ሊተ፡ ለገብርከ፡ ////////// ፡ ጊዮ 10

---

[1] MS. ሰ. [2] MS. ወይኵንኖ. [3] ቃልየ sec. manu.

ርጌስ፡ መሐረኒ፡ ወተማሃለኒ፡ እምሑሉ፡ ኃጢአት። ወእምስሕተተ፡ ሰይጣ
ን፡ ወእምሑሉ፡ እኩይ፡ ወተማኅፀነኒ፡ ለገብርከ፡ ገብረ፡ ጊዮርጊስ። ወዓ 11
ርገ፡ ውስተ፡ ደብር፡ ምስለ፡ አርዳኢሁ፡ ወመጽአ፡ ደመና፡ ብሩህ፡ ወጼለሎ
ሙ። ወጼሐፈ፡ ኢየሱስ፡ አስማቲሁ፡ ቅዱሳተ። ወወሀቦሙ፡ ለአርዳኢ
ሁ፡ ወይቤሎሙ፡ ንሥኡ፡ ወሁብኩክሙ፡ ወይኩንክሙ፡ ጸጋ፡ ወሕይወት፡ ወ
መድኃኒተ። ወነሥእዋ፡ ዘንተ፡ ኅትምተ፡ ለይእቲ፡ መጽሐፍ። ወይ 12
ቤልዎ፡ ለኢየሱስ፡ እስመ፡ ንሕነሰ፡ ስእነ፡ ከሚቶታ፡ ኦእግዚእነ፡ ወሊቅነ፡ ለ
ዛቲ፡ መጽሐፍ። እስመ፡ አንተሰ፡ ትክል፡ ከሚቶታ። ወካዕበ፡ ይቤሎ 13
ሙ፡ ኢየሱስ፡ ለአርዳኢሁ፡ ወከማሁ፡ እሙንቱሂ፡ አልቦ፡ ዘይክለክሙ፡ አ
5 ro. ንቀልቅሎተ፡ ወ|መዊአተ፡ ሖሉ፡ ዘቦቱ፡ ኃይል፡ ውሉደ፡ እጓለ፡ እመ
ሕያው፡ ወለአጋንንት፡ እኩያን፡ እለ፡ ያስሕቱ፡ ውሉደ፡ [ሰ]ብእ፤ በኃይ
ለ፡ ዝንቱ፡ አስማትየ። ወአንትሙ፡ ሰ፡ ትመውኡ፡ ሖሎ፡ ሰብአ፡ ወታደ 14
ክሙ፡ ወታገርሩ፡ ሖሎ፡ ኃይለ፡ ጸላኢ፡ ወለአጋንንትኒ፡ እኩያን፡ ወርኩሳ
ን። ወለክሙሰ፡ ኃይልክሙ፡ ኢይደክም፡ በዘዚአየ፡ ኃይል፡ ወጽንዕ።
ወይእዜኒ፡ ዘቦቱ፡ ኃይለ፡ ሃይማኖት፡ እምኔክሙ፡ ይክሥታ፡ ለዛቲ፡
መጽሐፍ። ወአንበረ፡ እዴሁ፡ ዲበ፡ ርእሱ፡ ለጴጥሮስ፡ ወባረኮ፡ ወወሀቦ፡ 15
ይክሥታ፡ ለዛቲ፡ መጽሐፍ። ወተፈትሐት፡ ወተከሥተት፡ መዛግብቲሃ።
ወርእዮሙ፡ ከመ፡ ተፈትሐት፡ ይእቲ፡ መጽሐፍ፡ ወተፈሥሑ፡ ዓቢየ፡ ፍ 16
ሥሐ። ወሶቤሃ፡ አእኰትዎ፡ ወሰብሕዎ፡ ወባረኩ፡ ለስሙ፡ ወሰገዱ፡ ለመ
5 vo. ንበሩ፡ ለኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወአስተዓፀቡ፡ | ዘንተ፡ ነገረ፡ አስተብቍዕዎ፡
ወይቤልዎ፡ በበይናቲሆሙ፡ መንክረ፡ ወመድምመ፡ ዘኢርኢነ፡ ርኢነ፡ ዮ
ም። ወካዕበ፡ ይቤሎሙ፡ ኢየሱስ፡ ለአርዳኢሁ፤ ንሥኡ፡ እምዝ፡ ዳግመ፡ 17
ወዕቀብዋ፡ ለዛቲ፡ ቃልየ፡ ወነገርየ፡ ወኢታኅስርዋ፤ ዑቁ፡[1] ነገርኩክሙ፤ ጠይ
ቁ፡ ወአእምሩ፡ ወሉብዉ፡ ከመ፡ ትድኃኑ፡ እመንሱት፡ ወኃጢአት። እ
ስመ፡ ዓባይ፡ ወክብርት፡ ይእቲ፡[2] ዛቲ፡ ነገርየ፡ ወዝንቱ፡ ስምየ። ወእ 18
ምድኅሬሁሰ፡ ነገሮሙ፡ ኢየሱስ፡ አስማቲሁ። ወይቤሎሙ፡ ኢያሄ፡ ብሂ
ል፡ ግሩም፡ ሱራሄ፡ ብሂል፡ ዓቢይ፡ ድማሄል፡ ብሂል፡ ኃያል፡ አቅባዲ 19
ር፡ ብሂል፡ ባዕል፡ ኦብያቴር፡ ብሂ፡ መሐሪ፡ ምንያቴር፡ ብሂል[፡] ቀማሬ።
አናንኤል፡ ብሂል[፡] ተማሃለኒ፡ ኬንያ፡ ብሂ፡ ጠቢብ። ግዮን፡ ብሂል፡ ባ 20
6 ro. ዕል። ሴቃ፡ ብ፡ ኵናኒ። ጼቃ፡ ብሂል፡ አኃዜ፡ ሖሉ። ሰተናዊ፡ | ብ[፡] 21
ፈጣሬ፡ ሖሉ፡ ሰተናዊ፡[3] ኢያጕነዲ፤ ኢያኤል፡ ብሂል[፡] ሖሉ፡ ዘይፈርሆ። 22
አማኑኤል፡ ብሂል[፡] ዘኢይጠፍዕ። ፮ ብሂ[፡] ረዳኢ፡ አፍራኤል፡ መድኅን። 23
ማርዮን፡ ብሂል[፡] ዓቃቤ፡ ሖሉ። ምናቴር፡ ኖላዌ፡ ሖሉ። ኤል፡ ኤል፡ 24
ኤል፡ ብሂል፡ ኵናኔ፡ ሖሉ። አኮ፡ ብ፡ ተዓጋሚ፡ ሖሉ። ኤሎሄ፡ ብ፡ ጸ 25
ዋሬ፡ ሖሉ፡ ሄጣ፡ ብ፡ መስተፍሥሒ። ሄዳ፡ ብ[፡] ፈዋሴ፡ ሖሉ፡ ድው
ያን። ያው፡ ብ፡ አማን፡ ርቱዕ። ጸባዖት፡ ብሂል፡ የዋህ። አፍ፡ ብሂል፡ 26
ትሑት፡ አፍያኪሮ፡ ብ፡[4] ዕጉሥ፡ ላሄ፡ ላሄ፡ ላሄ፡ ብ፡ ንጹሕ፡ እምኃጢ 27
አት፡ መስተድዮስ፡ ብሂል[፡] ጻድቅ፡[5] አፋር፡ አፋር፡ አፋር፡ [ብሂል፡] ወሀ 28

[1] MS. ቡቁ. [2] ይእቲ sec. manu. [3] ለ sec. manu for ሰ.
[4] MS. ብ፡ አፍያኪሮ. [5] MS. ጻ″፡ ብ″.

ቤ፡ ወነማኢ፤ አፍርዮን፡ ብሂል፡ መደንግፀ፡ ቃል፡[1] አፍራናታ፡ [ብሂል፡]
ንጉሠ፡ ነገሥት። ላሃን፡ ላሃን፡ ላሃን፡ ብሂል[፡] አምላክ፡ አማልክት። 29
ኡራኤል፡ ብሂል[፡] መኰንነ፡ መኳንንት። ወአልቦ፡ ባዕድ፡ አምላክ፡ ዘ 30
6 vo. እንበሌሁ፡ በሰማ|ይ፡ በላዕሉ፡ ወበምድር፡ በታሕቱ፡ ፮ ውእቱ፡ እግኢ
አብሔር፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ። ጸባዖት፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ዘኢይመ
ውት። እምዝ፡ ዳግመ፡ እስከ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን። ወእምድኅረ፡ 31
ፈጸመ፡ ነገረ፡ ኢየሱስ፡ አስማቲሁ። ወካዕበ፡ ይቤሎሙ፡ ኢየሱስ፡ ለአር
ዳኢሁ። ሑሩ፡ ወመሀሩ፡ ወስብኩ፡ በስምየ፡ እለ፡ ለምጸ፡ አንጽሑ፤ በ
ዝንቱ፡ ስምየ፡ ወአጋንንተ፡ አውፅኡ፡ በዝንቱ፡ ስምየ፡ ወትድኅኑ፡ እም
ዝንቱ፡ ኃይለ፡ ጸላኢ፡ አጋንንት። ፈጽሙ፡ አፉሆሙ፡ በዝንቱ፡ ስምየ፤ ወ 32
ትድኅኑ፡ እምበላዔ፡ እሳት፡ በዝንቱ፡ ስምየ። ወትረክቡ፡ ምሉዓ፡ ጸጋ፡
ወሞገሰ፡ ፍጹመ፡ በኀበ፡ ኵሎሙ፡ አሕዛበ፡ ምድር፡ ወነገሥት፡ በዝንቱ፡
ስምየ። ወአልቦ፡ ዘይክል፡ ኪያክሙ፡ መዊያተክሙ፡ ኵሉ፡ ፍጥረት፡ ይፈ 33
7 ro. ርሁ፡ ወይርዕዱ፡ ወይደነግፁ፡ እምቃል|ክሙ፡ ወይሰደዱ፡ ኵሉ፡ አጋንንት፡
ርኩሳን። ወሶበ፡ ታነብርዋ፡ ለዝንቱ፡ ስምየ፡ ከመዝ፡ በሉ፡ ሀበነ፡ እግዚኦ፡ 34
በኃይለ፡ ዝንቱ፡ አስማቲከ፡ ጸጋ፡ ምሉዓ፡ ወሞገሰ፡ ፍጹመ። እምኀበ፡
ኵሎሙ፡ አሕዛብ፡ ይፍርሁነ፡ ኵሉ፡ ዘቦሙ፡ ነፍስ፡ ወይርዕዱ፡ በቃለ፡ ዚ
አነ። ወበኃይለ፡ ዝንቱ፡ አስማቲከ፡ (ወ)ይሰደዱ፡ ሰይጣናት፡ ወኢይቅ 35
ረቡ፡ ኀቤየ፡ ወኢይልክፉኒ፡ ነፍስየ፡ ወሥጋየ፡ ሊተ፡ ለገብርከ፡ //////////////
ጊዮርጊስ፡

ወሖሩ፡ ፲ወ፪ አርድእት፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ አህጉር፡ ኀበ፡ ነገሥት፡ ወመኳ ፫ 1
ንንት። ወይቤልዎሙ፡ እመኑ፡ በእግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ኵሉ፡ ዘሥጋ፡
ከመ፡ ታእምኑ፡ ወትእመኑ። ወለእመ፡ ተአመንክሙ፡ ኪያነ፡ ትድኅኑ።
በዝንቱ፡ ስሙ፡ ለመድኃኒነ። ተበሃሉ፡ ኵሉ፡ ሕዝብ፡ በበይናቲሆሙ፡ 2
እስኩ፡ ንግሩነ፡ ከመ፡ ብክሙ፡ ሃይማኖት፡ ወእስኩ[፡] ፈውስዎሙ፡[2] ለ
7 vo. እሎን|ቱ፡ ድውያን። ወለእመ፡ ብክሙ፡ ሃይማኖት፡ ንሕነ፡ ንእመን፡ በአ
ምላክክሙ። ወይቤልዎሙ፡ አርድእት፡ ለኵሉ፡ ሕዝብ፡ ነዑ፡ ትር 3
አዩ፡ ወአምጽእዎሙ፡ ለኵሎሙ፡ ድውያን፡ ወሕሙማን፡ ንሕነ፡ ንፈ
ውሶሙ፤ በጸጋ፡ እግዚአብሔር። ወአንበቡ፡ ፲ወ፪አርድእት፡ ዘንተ፡ 4
አስማተ፡[3] እግዚአብሔር፡ ወሶበ፡ ይጼልዩ፡ ተርኅወ፡ ሎሙ፡ ሰማያት፤
ወርእዩ፡ ርኅወ፡ ወሶበ፡ ርእይዎሙ፡ ርኅወ። ተፈሥሑ፡ ሶቤሃ፡ ዓቢየ፡
ፍሥሐ፡ ወበርሃ፡ ገጾሙ፡ እምፀሐይ፡ በቅድመ፡ ኵሉ፡ ሕዝብ። ወፈርህዎ
ሙ፡ ወደንገፁ፡ እምቃሎሙ፡ ኵሉ፡ ሰብእ፡ ወተፈወሱ፡ ኵሉ፡ ድውያን፤
በዝንቱ፡ ቃሳት። ከማሁ፡ ፈውሰኒ፡ ሊተ፡ ለገብርከ፡ ////////// ጊዮርጊስ። 5
ወአምኑ፡ ኵሎሙ፡ ሕዝብ፡ በቃሎሙ፤ ወይቤልዎሙ፡ በአማን፤ አርድእቱ፡ 6
8 ro. ለኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ አንትሙ። ጽኑ|ዓን፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወበሃይማኖ

---

[1] MS. መ″፡ ቃል፡ ብ″. [2] ፈውሶሙ prima manu.
[3] አስማተ secunda manu.

ት፡ አንትሙ። ወካዕበ፡ ሖሩ፡[1] ከመ፡ ያርእዩ፡[2] ሃይማኖተ፡ በዝንቱ፡ ጸሎ 7
ት፡ ወበጽሑ፡ ኀበ፡ ተጋብኡ፡ ብዙኃን፡ አጋንንት፡ ወዘንተ፡ ጸሎተ፡ ጸለዩ፡
ወጸውዑ፡ አስማተ፡ እግዚአብሔር። ወነሥኡ፡ ሐመደ፡ በእደዊሆሙ፡ ወ
አንቃዕደዉ፡ አንሢኦሙ፡ አዕይንቲሆሙ፤ ውስተ፡ ሰማይ። አስተብቍዕዎ፡ 8
ወይቤልዎ፡ ኃቢሮሙ፡ በ፩ቃል፡ ዝርዎሙ፡ እግዚኦ፡ ለኵሎሙ፡ አጋንንት፡
እለ፡ይፀብኡነ፡ በኃይለ፡ ዝንቱ፡ አስማቲከ፡ ቅዱሳት፡ ፈጽም፡ አፉሆሙ፡ ወ
አድክም፡ ኃይሎሙ። ወዘንተ፡ እምድኅረ፡ ይቤሉ፡ ነዘኑ፡ ሐመደ፡
ላዕሌሆሙ። ጠፍኡ፡ ወሐልቁ፡ ኵሎሙ፡ አጋንንት፡ ርኩሳን፡ በዝንቱ፡ አ 9
ስማት፡[3] ክርስቶስ፡ ፳ወ[]፲፱ አጋንንት፡ ተዘርዉ። ወከማሁ፡ ዝርዎሙ፡ 10
8 vo. ለኵሎሙ፡ አጋንንት፡ ወመናፍስት፡ ር|ኩሳን፡ ወለኵሎሙ፡ እለ፡ ይፀብኡ
ኒ። ወለእለ፡ ይጸንዑኒ፡ ሊተ፡ ለገብርከ፡ ////////////// በኃይለ፡ ዝንቱ፡ አ
ስማቲከ፡ አድኅነኒ፡ እግዚኦ፡ እምኵሉ፡ እኩይ፡ ፀብዕ፤ ወቀትል፡ ወአፊ፡ ፀራ
ዊ፡ ወርግዘተ፡ ኲናት፡ ወስረተ፡ ሐፀ፡ ወውግረተ፡ ዕብን። ወእምኵሉ፡ 11
ሰብእ፡ በላኢ፤ ወተበላኢ፡ ወእምኵሉ፡ ሰብእ፡ ቀማፊ፡ ወተቀማፊ፡ እምኵሉ፡
ሰብእ፡ ገሳሲ፡ ወተገሳሲ፤ እምኵሉ፡ ኃይል፡ ወመስተዓግል፡ እምኵሉ፡ ሰብእ፡
ሐባሊ፡ ወመስተዋድይ። ወእምኵሉ፡ ተዓጋሊ፡ ወእምኵሉ፡ መስተዓጋሊ፡
ወእምኵሉ፡ ጣዖት፡ ማሪ፡ ወማሪት። ወእምኵሉ፡ ሥርው፡ ወሥራይ፡
ወእምኵሉ፡ ሰብእ፡ ጸራፊ፡ ወረጋሚ። ወእምኵሉ፡ በላዕያነ፡ ሥጋ፡ ወሰ
ታዕያነ፡ ደም፤ ወእምኵሉ፡ ሰብእ፡ ፀር፡ ዘትቤ፡ ወዘገዳም፡ ወእምኵሉ፡
9 ro. ሰብእ፡ ቀታሌ፡ ነፍስ፡ ወጸናሔ[4]፡ ፍኖት። እምኵሉ፡ አር|ዌ፡ ወከይሲ፡ 12
ዘቦቱ፡ ኅምዝ፡ ዘይቀትል፡ ነፍሰ፡ ወእምኵሉ፡ ሰብእ፡ ዓማፂ፡ ዘያስተዓ
ሉ፡ ነፍሰ፡ በነፍስ፡ ወእምኵሉ፡ ዘርኢኩ፡ ዘሰማዕኩ፡ ወዘኢሰማዕኩ፤ ወ
ዘትቤ፡ ወዘገዳም፡ ዘርኁቅ፡ ወዘቅሩብ፡ እምኵሉ፡ ዘይመክር፡ እኩየ፡
ላዕሌየ፡ አድኅነኒ፡ ሊተ፡ ለገብርከ፡ ////////////////////// እግዚኦ፡ መሐረነ፡ 13
እምኵሉ፡ ሕማም፡ ወምንዳቤ፤ ወድካመ፡ ነፍስ፡ ወሥጋ፡ ወእምኵ
ሉ፡ ሕማመ፡ ማቊይ፡ ወግብጥ፡ ወድድቅ፡ ወጋኔነ፡ ቀትር፡ ወሕማም፡
ዘቈላ፡ ወዘ[5]ደጋዓ። ወእምዝ፡ ኵሉ፡ ይቤ፡ ኢየሱስ፡ ወ[6]ኵሉ፡ ሰብእ፡ 14
ዘአምነ፡ ወዘአንበበ፡ ወዘተሐፀበ፡ ወዘተረቅየ፡ በዝንቱ፡ ጸሎት። ወይ
ከውኖ፡ ፍጹመ፡ ሞገሰ፡ ወመግረሬ፡ ፀር፡ ወመስደዴ፡ አጋንንት፡ ወመድ
ኃኒተ፡ ነፍስ፡ ወማኅፀቤ፡ ኃጢአት፡ በደኃሪት፡ ዕለት፡ ይዕዎ፡ ለገብርከ፡
9 vo. ////////////// | ////////////////
ወሶቤሃ፡ ፈጸሙ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ፲ወ፪ አርድእት። ወሶቤሃ፡ ወሖሩ፡ ኀበ፡ ፩ 1
(ኵሉ፡) ሰብእ፡ ፋርስ፡ ወከመ፡ ይስብኩ፡ ወይንግሩ፡ ወይምሐሩ፡ ለኵሉ፡ ሕ
ዝበ፡ ፋርስ፡ በጽሑ፡ ኀበ፡ ፳ወ፯ ነገሥት፡ ወመኳንንት። ወቆሙ፡ ማእከ
ሎሙ፡ ወይቤልዎሙ። ናሁ፡ እግዚእነ፡ ፈነወነ፡[7] ኀቤክሙ፡ ከመ፡ ንንግ 2
ርክሙ፡ ወከመ፡ ንፈውስክሙ፡ ኵሎ፡ ድውያኒክሙ፡ በጸጋሁ፡ ለኢየሱስ፡

---

[1] MS. ሐሩ corrected from ሑሩ. [2] Corrected from ታርእዩ.
[3] Corrected from አስማቲከ. [4] MS. ወጸያሔ.
[5] ዘ add. sec. man. [6] Add. sec. man. [7] ፈነወነ sec. man.

ክርስቶስ። ወለእመ ፡ ተአመንክሙ ፡ ትረክቡ ፡ ሕይወተ ፡ ወመድኃኒተ ፡ ነ
ፍስክሙ ፡ ወለእመሂ ፡ ዓበይክሙኒ ፡ ሰሚዓ ፡ ነገረነ ፡ ወትእዛዘነ፤ ናሁ ፡ ይ
ኰንነክሙ፡ እግዚአብሔር፡ በመዓቱ፡ ወአልቦ፡ ዘያድኅነክሙ፡ ባዕድ፡ አማ
ልክት፡ ዘተአመንክሙ። ወተምዕዑ፡ ሶቤሃ፡ ኵሉ፡ ሰብእ፡ ወሕዝብ፡ ወ 3
10 ro. ይቤልዎሙ፡[1] ለ፲ወ፪አርድእት፡ እንዘ፡ ሰብእ[፡] | ከማነ፡ አንትሙ፡ በአይ፡
ግብር ፡ ዘትፈውሱ ፡ ድውያነ ፡ ወታወፅኡ ፡ አጋንንተ ፡ በቃልክሙ። አይ
ቴ፡ ሀሎ፡ አምላክክሙ፡ ጥዩቀ፡ ንግሩነ፡ ከመ፡ ንእመንክሙ፡ ንሕነ። ወ 4
ሀሎ፡ ፮ብእሲ፡ ዘእምዘመድሙ፡ ለሰብአ፡ ፋርስ፡ ዘአምነ፡ በስሙ፡ ለኢ
የሱስ፡ ክርስቶስ፡ ዘስሙ፡ ቂሮስ፡ ወብእሲቱኒ፡ እንተ፡ አንዛ፡ ጋኔን፡ ዘስ
ማ፡ ሱሬቅ፡ ሰገደ፡ ቅድሜሆሙ፡ ለ፲ወ፪ አርድእት፡ ወይቤሎሙ፤ አን 5
ሰ፡ እምከመ፡ ወፃእኩ፡ እምከርሥ፡ እምየ፡ አመንኩ፡ በስሙ፡ ለኢየሱስ፡
ክርስቶስ። ወኢአምለኩ ፡[2] ባዕዳነ ፡ አማልክተ ፡ ወአንትሙሰ ፡ ብፁዓን ፡ አን
ትሙ። በአማን ፡ አርድእቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ አንትሙ ፡ እለ ፡ ትክሉ ፡ ነቢረ፡
ወምሂረ፡ ለኵሉ፡ ሰብእ፡ ወበጸሎትክሙ፡ በአማን፡ ይትፌወሱ፡ ኵሉ፡
10 vo. ድውያን ፡ ወሕሙማን። ወበቃልክሙሂ ፡ ይወፅኡ ፡ አጋንንት ፡ ር|ኩሳን።
ወአንሰ ፡ ኪያክሙ ፡ አመንኩክሙ ፡ ንዑ ፡ ፈውስዋ ፡ ለብእሲትየ። ወያእም
ሩ፡ ኵሉ፡ ሰብእ፡ ሃይማኖተክሙ። ወይቤልዎ፡ ለቂሮስ፡ ፲ወ፪አርድእ 6
ት፡ ኢትፍራህ፡ አቂሮስ፡[3] ተአመን፡ በክርስቶስ፡ ናሁ፡ ትትፌወስ፡ ብእሲት
ከ ፡ በርትዕት ፡[4] ቃለ ፡ ሃይማኖት። ወአደቀስዋ ፡ ውስተ ፡ ዓራታ ፡ ወጸለዩ፡
ኵሎሙ፡ ላዕሌሃ፡ ወባረክዋ፡ በእደዊሆሙ። ወይቤሉ፡ ኵሎሙ፡ ንቤሆ 7
ሙ፤ በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፩ አምላክ። ወአንበቡ[5]፡
ዘንተ፡ አስማተ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤሉ፡ ፃእ፡ ርኩስ፡ ጋኔን፤ በኃይለ፡
አስማተ፡ ክርስቶስ፡ ወሰፍሑ፡ እደዊሆሙ፡ ኀቡረ፡ አንቃዕደዉ፡ አንሚኦ
ሙ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ። ሰአሉ፡ ወጸልዩ፡ ወይቤሉ ፡ ኃቢ 8
ሮሙ፡ ሀበነ፡ እግዚኦ፡ በኃይለ፡ ዝንቱ፡ አስማቲከ፡ ኃይለ፡ ወሥልጣነ፡ ሃ
11 ro. ይማኖተ፡ ርትዕተ፡ | በዘንፈውስ፡ ኵሎ፡ ድውያነ፡ ወሕያዋነ፡ ወሕሙማነ።
ሀበነ፡ እግዚኦ፡ በኃይለ፡ ዝንቱ፡ አስማቲከ፡ [ኃይለ፡] ወሥልጣነ፡ ሃይማኖተ፡ 9
ርትዕተ፤ ሀበነ፡ እግዚኦ፡ በዘናወፅእ፡ ኵሎ፡ አጋንንተ፡ ወመናፍስተ፡ ርኩ
ሳን፤ በኃይለ፡ ዝንቱ፡ አስማቲከ፡ መድኃኒተ፡ ወመግረሬ፡ ፀር፡ በሃይማኖት፡
ርትዕት፡ ወሞገሰ፡ ፍጹመ፡ በኀበ፡ ኵሎሙ፡ አሕዛብ፡ ወነገሥት፡ ወመኳን
ንት፡ ምድር፡ ሕይወተ፡ ወመድኃኒተ፡ ዘበምድር፡ ወዘበሰማያት። ሀበነ፡ 10
ንስሐ፡ መንፈሳዊተ፡ እንተ፡ ተመይጠነ፡ ኀቤከ፡ በኵሉ፡ መዋዕለ፡ ሕይወ
ትነ። ሀበነ፡ ሃይማኖተ፡ ርትዕተ፡ ወጸሎተ፡ ቅዱስ፡ መስደዴ፡ ኵሉ፡
ሕማመ፡ ነፍስ፡ ወሥጋ፡ ይኵኖ፡ ለኵሉ፡[6] ለገብርከ፡ ////////////////////////// 11
ወመርኆሴ፡ ፈውስ፡ ወተግባረ፡ ሰብእ። ወማኅፀቤ፡ ኃጢአት፡ ወደም 12
11 vo. ሳሴ፡ አበሳነ፡ ወጌጋየነ፡ ሀበነ፡ ፍጹመ፡ ስእለ|ተ፡ ልብነ፡ እንተ፡ እምኀቤ
ከ። ሀበነ፡ ጽንዓ፡ ወግርማ፡ መፍርህ፡ ዘንበውእ፡ ወናደክም፡ ኃይለ፡ 13

---

[1] MS. ይቤሎ፡ ዎሙ፡ — [2] Sec. man. add. ዶ (between ኢ and አ). — [3] አ add. sec. man. — [4] ት sec. man. — [5] MS. ወአንብቡ. — [6] Sec. man.: MS. originally ይኵሉ.

ሖሉ፡ ፀርነ፡ ወጸላእትነ፤[1] ሀበነ፡ ሃይማኖተ፡ ርትዕተ፡ ማኅተሜ፡ አፉሆ
ሙ፡ ወመልጕሜ፡ ልሳኖሙ፡ ወማዕፀዌ፡ ጕርዔሆሙ። ለሖሎሙ፡ እለ፡
ይትዋቀሱነ፡ ወይትናገሩነ፡ በነገር፡ እኩይ። ሀበነ፡ ሃይማኖተ፡ ርትዕተ፡ 14
መጽንዔ፡ ሐቌነ፡ ወመጥበቄ፡ ልብነ፡ መጼንዔ፡ ነፍስነ፡ ከመ፡ ኢንፈር
ህ፡ መዓልተ፡ ወሌሊተ፡ መዓተ፡ ንጉሥ፡ ወመኳንንት። ሀበነ፡ እግዚኦ፡ 15
ሃይማኖተ፡ ርትዕተ፡ ወጸሎተ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡ ኢይክህሉነ፡ ሖሉ፡ መካልያ
ን፡ ወዓማፀያን፤ ወዘርዝር፡ ምክሮሙ፡ ወአጥፍእ፡ ሕሊና፡ ልቦሙ፡ ወእ
ንግልጋሆሙ፡ ወአጥፍእ፡ ዘይነቡ፡ በልሳኖሙ፡ ወአቅብጽ፡ ዘይትናገሩ፡ በአ
12 ro. ፉሆሙ። ሀበነ፡ እግዚኦ፡ ሃይማኖተ፡ ርትዕተ፡ ወጸሎተ፡ ቅዱስ፡ በዘ 16
ይጐይይ፡ ወይነፍጽ፡ ጸናሕያተ፡ ፍኖት። ወቀትለተ፡[2] ነፍስ፡ ቀጥቅጥ፡ ወል
ታሆሙ፡ ወኵናቶሙ፡ ወይሰበር፡ አቅስስቲሆሙ፡ ወአሕፃሆሙ። ሀበነ፡ 17
ጥበበ፤ ወአእምሮ፡ የዋሃተ፡ ወትዕግሥተ፡ ትሕትና፡ መንፈሳዊተ፡ ከመ፡ ናእም
ር፤ ወንለቡ፡ በዘኢያስሕተነ፡ ሰይጣን፡ ወከመ፡ ኢያውድቀነ፡ ውስተ፡ ግበ፡ ኃ
ጢአት፡ ሀበነ፡ ዓቢየ፡ ረድኤተ፡ ወተስፋ፡ አሜን። ወበሃይማኖት፡ ርትዕት፡ 18
ከመ፡ ንርከብ፡ ዕሤተ፡ በንቤከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ፍዳ፡ ወአመ፡ ዕለተ፡ ሖነኔ፡ አ
ሜሃ፡ ይርከበነ፡ ሣህልከ፤ በቅድሜከ፡ ትፍሥሕተ፡ ዘኢየሐልቅ፡ ወበረከተ፡
ዘኢየሐልፍ፡ ወንጽገብ፡ በረከተ፡ ቤትከ፡ በዳኅና፡ ወበሰላም፡ እምዕለት፡
እኪት። ሀበነ፡ ሃይማኖተ፡ ርትዕተ፡ ወጸሎተ፡ ቅዱስ፡ በዘኢይክህሉነ፡ ዓቃ 19
12 vo. ብያነ፡ ሥራይ፡ አኅስር፡ ወአርሖስ፡ ፈውሶሙ፡ ወንስተ፡ ኃይሎሙ፡ ወዝርው፡
ሖሎ፡ ምግባሮሙ። ሀበነ፡ ሃይማኖተ፡ ርትዕት፡ ወጸሎተ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡ 20
ኢይክህሉነ፡ ሰዱብያን፡ ወረጋብያን፡ ዘያረግሙነ፡ በስርክ፡ ወበነግህ፡ በፀሐ
ይ፡ ወወርኅ፡ በአድባር፡ ወበአውግር፡ በስብሐት፡ ወበዕጣን፡ ታቦተ፡ ገ
ሲሶሙ፡ ወማየ፡ (የ፡) ነጼሮሙ፡ ወምድረ፡ ጕድጕዶሙ፡ በዝንቱ፤ እለ፡
ይረግሙነ፡ ኢትስ[3]ምዖሙ፡ ሖሎ፡ ስእለተ[፡] ልቦሙ፡ ወኢትትወከፍ፡ ዕጣኖ
ሙ፡ ወመርገሞሙነ፡ ይግባእ፡ ዲበ፡ ርእሶሙ፡ ወይሥረው፡ ለዓለመ፡ ዓ
ለም፡ አሜን። ሀበነ፡ ሃይማኖተ፡ ርትዕተ፡ ወጸሎተ፡ ቅዱስ፡ በዘኢይክህ 21
ሉነ፡ አማልክት፡ እኩያን፡ ደምስስ፡ ጣዖቶሙ፡ ወአጥፍእ፡ መንበሮሙ።
ሀበነ፡ ብርሃነ፡ ሐዲሰ፡ ወአብርህ፡ አዕይንተ፡ ልብነ፡ ወአሰስል፡ ዕቅፍተ፡ እም 22
[እገ]ሪነ።[4] ወምርሐነ፡[5] ውስተ፡ ፍኖት፡ ርትዕት፡ ወአብጽሐነ፡ ኀበ፡ ዘን
13 ro. ፈቀድ፡ በሰላም፡ ንብጻሕ። ሀበነ፡ ሃይማኖተ፡ ርትዕተ፡ ወጸሎተ፡ ቅዱስ፡ 23
ወባቍዓ፡ ማሕየዊተ፤ አውርድ፡ መንፈሰከ፡ ቅዱሰ፡ እምሰማይ፡ እንተ፡
እምኀቤከ፡ ይኩን፡ ፈውሰ፡ ለሖሉ፡ ድውያን፡ ወሕሙማን። ወባርክ፡
ፍሬሃ፡ ውሉደ፡ ዘርእነ፡ ለትውልድነ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ አሜን። ሀበነ፡ ወ 24
ዘንተ፡ ሖሎ፡ ዘነበብነ፡ በአፉነ፡ ወበልሳንነ፡ ይብጽሐነ፡ ኀበ፡ ማኅደርከ፡
ልዑል፡ ወኀበ፡ ጽርሐ፡ ቅድሳተ፡ ስብሐቲከ፡ ዘንተ፡ ዘሰአልነ፡ ኀቤከ፤ ወ

---

[1] MS. ፀረነ and ″ተነ.   [2] Corrected from ቅትለተ.   [3] MS. ሰ.

[4] The original reading has been made illegible by an indistinct correction.

[5] ር sec. man.

ጸለይነ፡ ኀቤከ፡ ኢይግባእ፡ ዕራቁ፡ ስእለትነ፡[1] ፍጡነ፡ ተራድአነ፡ ዮም፡ በ
ዛቲ፡ ዕለት። ሀበነ፡ ሃይማኖተ፡ ርትዕተ፡ ክብረ፡ ውብዕለ፡ ወሞገሰ፡ ፍጹ 25
መ፡ እምኀበ፡ ኵሎሙ፡ አሕዛብ፡ ወነገሥት፤ ወመኳንንት፡ ምድር። ከ 26
መ፡ አንተ፡ ታዴምን፡ ደመና፡ ወትክዑ፡ ማየ፡ ውስተ፡ ገጸ፡ ለምድር።
13 vo. ወከማሁ፡ አዝንም፡ ወከዓው፡ | ውስተ፡ ገጽየ፡ ሞገሰ፡ ላዕሌየ፡ ወይኩኑኒ፡
ልብሰ፡ ድርዓ፡ ወወልታ፡ መድኃኒት፡ ከመ፡ ደርሆ፡ እንተ፡ ትከድን፡ ወ
ተሐቅፍ፡ እገሊሃ፡ ታሕተ፡ ክነፊሃ። ከማሁ፡ ሐቀፈኒ፡ ወሰውረኒ፡ በጸላሎ
ተ፡ ክነፊከ፡ በወልታ፡ መድኃኒትከ፤ ወበየማነ፡ እዴከ፡ ቅዱስ፡ ወበኃይል
ከ፡ ጽኑዕ፡ አጽንዓኒ፡ እምኵሉ፡ መቅሠፍትከ፡ ወመዓትከ፤ ወአውፅአኒ፡ በ
ግርማከ፡ ለገብርከ፡ ////////////////// ኀበ፡ ፈቃድከ፡ ይኩን፡ አርኢ፡ ኃይለ 27
ከ፡ ወሥልጣነከ፡ ዮም፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ቅድስት፤ ፍጡነ፡ ፈውሳ፡ ለዛቲ፡
ብእሲት፡ ወኪያነሂ፡ ከመ፡ ያእምሩነ፡ ወከመ፡ ብነ፡ ሃይማኖተ፡ ርትዕተ፡
ከመ፡ ዘበአማን፡ አርድእቲከ፡ ንሕነ። ወከመ፡ አንተ፡ ፈጠርከነ፡ ወለሐኩነ፡
ዘበአማን፡ ከመ፡ አልቦ፡ ባዕድ፡ አምላክ፡ ዘእንበሌከ፤ በሰማይ፡ በላዕሉ፡
14 ro. ወበምድር፡ በታሕቱ። ለ|ከ፡ ይደሉ፡ ስብሐት፡ ወአኰቴት፡ ለዓለመ፡
ዓለም፡ አሜን። ወእምድኅረ፡ ፈጸሙ፡ ጸሎቶሙ፡ ወስእለቶሙ፡ ሰምዖ 28
ሙ፡ እግዚአብሔር፡ እምሰማይ፡ መቅድሱ። ወወሀቦሙ፡ ኵሎ፡ ስእለተ፡
ልቦሙ፡ [ለ] ፲ወ፪አርድእት፡ ወነፍሐዋ፡ መንፈሶሙ፡ ውስተ፡ እዝና፡ ወሐ
ጹብዋ፡ በማየ፡ ጸሎት፡ ለይእቲ፡ ወሐይወት። ወተንሥአት፡ ሶቤሃ፡ ሰገ 29
ደት፡ ሎሙ፡ ወየበበት፡ ወተፈሥሐት፡ ዓቢየ፡ ፍሥሐ። ወወፅአ፡ ሰይጣ
ን፡ በጸሎተ፡ ፲ወ፪አርድእት፡ ወከመዝ፡ ፈውስዋ፡ ለዛቲ፡ ብእሲት። ወ 30
ከማሁ፡ ፈውሰኒ፡ እግዚኦ፡ ኵሎ፡ ሕማመ፡ ነፍስየ፡ ወሥጋየ፡ ወአርኅቅ፡
ኵሎ፡ አጋንንተ፡ እምላዕለ፡ ገብርከ፡ ////////////////// ወርእዮሙ፡ ከመ፡ 31
ተፈወሰት፡ ይእቲ፡ ብእሲት፡ ኵሎሙ፡ ነገሥት፤ ወመኳንንት፡ ወአሕዛብ፡
14 vo. መንፈቀሙሰ፡ | እለ፡ ኢየአምኑ፡ ጠፍኡ፡ ወተሠዐሩ፡[2] እስከ፡ ለዓለመ፡ ዓለ
ም፡ አሜን። ወእለሰ፡ አምኑ፡ ድኅኑ፡ እምኵሉ፡ ሕማም፡ ወምንዳቤሃ፡
ለነፍሶሙ፡ በዝንቱ፡ አስማተ፡ ክርስቶስ። ከማሁ፡ አድኅነኒ፡ ወባልሐኒ፡ እ 32
ግዚኦ፤ በኃይለ፡ ዝንቱ፡ አስማቲከ፡ ለገብርከ፡ ////////////////// ወይቤ፡ 33
ኢየሱስ፡ ኵሉ፡ ዘአምነ፡ ወዘጸውዓ፡ ዘንተ፡ ስምየ፡ ይድኃን፡ ወኢይትኃፈ
ር፡ ለዓለም፡ አሜን። ከማሁ፡ ኢታስኃፍረኒ፡ ሊተ፡ ለገብርከ፡ //////////// 34
////// ወኵሉ፡ ዘተሐፅበ፡ ወዘተረቀየ፡ በጸሎተ፡ ፲ወ፪፡ አርድእት፡ ኢይቀረ 35
ብ፡ ኀቤሁ፡ ኵሉ፡ ኃይለ፡ እኩይ፡ ወመናፍስተ፡ ርኩሳን። ወስይድ፡ ኵ 36
ሎ፡ ኃይለ፡ ጸላኢ፡ ወኢይልክፎ፡ ኵሉ፡ ሕማም፡ ወድካም፡ ላዕለ፡ ነፍ
ሱ፡ ወሥጋሁ፡ ለገብርከ፡ ////////////////// ወከማሁ፡ እግዚኦ፡ አድኅነኒ፡ በኃ
15 ro. ይለ፡ ዝንቱ፡ አስማቲከ፡ | ወበጸሎተ፡ ቅዱሳን፡ አርድእቲከ፡ ዕቀብ፡ ነፍስ
የ፡ ወሥጋየ፡ ለገብርከ፡ ////////////////// ወሜምዎ፡ ለቂሮስ፡ ላዕለ፡ ኵሎ 37
ሙ፡ ወለ፪ነገሥት፡ ወአውረስዎ፡ ምድሮሙ፡ በምንትኑ። (ወ)በጸሎተ፡
፲ወ፪አርድእት። ወተበሀሉ፡ ሕዝብ፡ ርእዩ፡ ወአንከሩ፡ ወተአመኑ፡ በ 38

---

[1] MS. ″ተነ. [2] The ዐ is blotted and indistinct.

፲ወ፪አርድእት ፡ ወበክርስቶስ ፡ ዘአጽንዓ ፡ ጸሎተ ፡ ፲ወ፪አርድእት ፡ ወበክርስቶ
ስ ፡ ይክብር ፡ ወይትሌዓል ፡ መንበሩ ፡ ወይድኅን ፡ እመንሱት ፡ ወያገርር ፡ ኃይ
ለ ፡ ኵሉ ፡ ፀሩ ፡ ወጸላእቱ ።   ከማሁ ፡ አድኅነኒ ፡ እግዚኦ ፡ እመንሱት ፡ ባር 39
ከኒ ፡ ወዐቀበኒ ፡ ወተማኅፀነኒ ፡ ሊተ ፡ ለገብርከ ፡ ////////////////////// በኃይለ ፡ ዝ
ንቱ ፡ አስማቲከ ፡ አልዐል ፡ መንበርየ ፡ ወአትሕት ፡ ወአኅሥር ፡ ፀርየ ፡ ወጸላ
እትየ ፡ ወቀጥቅጥ ፡ ታሕተ ፡ መከየደ ፡ እገርየ ፡ ለገብርከ ፡ ////////////////////////
15 vo. ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።   ኵሎሙ ፡ | እለ ፡ አምኑ ፡ በስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ን 40
ዑ ፡ ንኅበር ፡ ወናልዕሎሙ ፡ ለእሎንቱ ፡ አርድእቱ ፡ ለክርስቶስ ።   ወናጥፍ
እ ፡ አማልክቲሁ ፡ ወናውዒ ፡ በእሳት ፡ ወኢናምልክ ፡ ባዕዳነ ፡ አማልክተ ፡
ዘእንበሌሆሙ ።   ወንእመን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ከመ ፡ ንድኃን ፡ እምኵሉ ፡ መቅ
ሠፍት ፡ መዓቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይነድድ ፡ ወይትከወስ ፡ እምነበልባለ ፡
እሳት ።   ወአስተጋብኡ ፡ አማልክቲሆሙ ፡ ወአውዓዩ ፡ በእሳት ፡ ወኃልቁ ፡ 41
ኵሉ ፡ አማልክቲሆሙ ።   ወአልቦ ፡ ዘተርፈ ፡ እምውስቴቶሙ ።   ከማሁ ፡ 42
አሕልቆሙ ፡ እግዚኦ ፡ ለኵሎሙ ፡ አጋንንት ፡ ወመናፍስት ፡ ርኩሳን ፡ እለ ፡ ይ
በልዑ ፡ ሥጋ ፡ ወይሰትዩ ፡ ደመ ።   ወይቀጠቅጡ ፡ አዕፅምተ ፡ ወያስሕቱ ፡
ውሉደ ፡ ሰብእ ፡ ስድዶሙ ፡ እግዚኦ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፤ ወበጸ
16 ro. ሎተ ፡ ቅዱሳን ፡ አርድእቲከ ፡ እምላዕለ ፡ ገብር|ከ ፡ ///////////////////   ወተመ 43
ይጡ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ።   ወድኅኑ ፡ ብጸሎተ ፡ ፲ወ፪አርድእ
ት ፡ ወኮኑ ፡ ኄራነ ፡ ወመሐርያነ ፡ ወተባረኩ ፡ ትውልዶሙ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሜን ።   ወከማሁ ፡ ባርከኒ ፡ እግዚኦ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ። 44
ወበጸሎተ ፡ ፲ወ፪አርድእት ፡ ዕቀበኒ ፡ ወተማኅፀነኒ ፡ ሊተ ፡ ለገብርከ ፡ /////////
////////////////// ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።
ወእምዝ ፡ ተንሥኡ ፡ ወሖሩ ፡ ፲ወ፪አርድእት ፡ እ[ም]ድኅረ ፡ ፈወሱ ፡ ኵ ፮ 1
ሎ ፡ ድውያነ ፡ ወሕሙማነ ።   ወይቤሉ ፡ እሎንቱ ፡ አርድእት ፡ ንዑ ፡ ንሑ 2
ር ፡ ሀገረ ፡ ሰዶም ፡ ወገሞራ ፡ ንንግሮሙ ፡ ወነአዝዞሙ ።   ወኢንፍራህ ፡ ሞ
ተ ፡ ዘበም[ድ]ር ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእግዚአብሔርሰ ፡ ሀ
ሎ ፡ ምስሌነ ፤ ወአልቦ ፡ ዘይክለነ ፡ ኪያነ ፡ በዝንቱ ፡ ስሙ ፡ ለመድኃኒነ ።   ወ 3
16 vo. ሀለዉ ፡ እሙንቱ ፡ | እለ ፡ አምዕዕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእከየ ፡ ምግባሮ
ሙ ፡ ወእለ ፡ አርኰሱ ፡ ነፍሶሙ ፡ በብዝኃ ፡ ኃጢአቶሙ ።   ወእለ ፡ ረሰዩ ፡
ነፍሶሙ ፡ ከመ ፡ እንስሳ ።   ንዑ ፡ ፍብብዕ ፡ ልበነ ፡ ወኢንፍራህ ፡ ኪያሆሙ ፡
ወንገሥጾሙ ፡ በርቱዕ ፡ ቃል ።   ወበጽሑ ፡ ሀገር ፡ ሰዶም ፡ ወገሞራ ፡ ወሰበ 4
ኩ ፡ ወመሀሩ ።   ወይቤልዎሙ ፡ እመኑ ፡ በእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ዝውእ
ቱ ፡ ፈጣሪክሙ ።   ወንሕነሰ ፡ እመኒ ፡ ሞትነ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለክርስቶስ ፡
ዓቢየ ፡ ዕሤተነ ፡ በሰማያት ።   ወንረክብ ፡ ረባሐ ፡ ንነሥእ ፡ ጸጋ ፡ ዓስበ ፡ ወሕ
ይወተ ፡ በኀቤሁ ።   ወእመ ፡ ዓበይክሙነ ፡ ሰሚዓ ፡ ነገረነ ፡ ወትእዛዘነ ፡ ሀሎ ፡ 5
እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።   ውእቱ ፡ ይኰንነክሙ ።   ወለእመሰ ፡ ሰማዕክ
ሙ ፡ ቃለ[ነ ፡ ወ]ትእዛዘነ ፡ ይትኃደግ ፡ ለክሙ ፡ ኃጢአትክሙ ፡ ወያቀርር ፡
17 ro. እግዚአብሔር ፡ መዓቶ ፡ እምኔክሙ ።   ወለእመሰ ፡ ተ|ነሳሕክሙ ፡ ወኃባ 6
እክሙ ፡ ኀቤሁ ፡ ኢታምልኩ ፡ ባዕዳነ ፡ አማልክተ ፤ እስመ ፡ አማልክትሰ ፡ አል
ቦ ፡ ዘያድኅኑክሙ ።   ኢትሑሩ ፡ ኀበ ፡ ብእሲት ፡ ብእሲ ፡ ወኢትቅትሉ ፡ ነፍሰ ፡ 7

ቢጽክሙ፡ ከመ፡ ኢይቅትልክሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለሠነኔ፡ ገሃነመ፡ እሳት።
ናሁ፡ ቀርበ፡ ወበጽሐ፡ ኀልቀትክሙ፡ ወትከውን፡ ረኃብ፡ ውብድብድ፡ ት 8
ጠፍዕ፡ ወትማስን፡ ወትከውን፡ ከመ፡ ዘኢተፈጥረት፡ ብሔርክሙ። ወዘ 9
ንተ፡ ሶበ፡ ይኤዝዝዎሙ፡ ፲ወ፪አርድእት፡ ተምዕዑ፡ ወአብዱ፡ ሶቤሃ፡
ወጸረፉ፡ ብዙኃ፡ ጽርፈታተ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወአኃዝዎሙ፡ ለ፲ወ፪አርድእት፡
ወይቤልዎሙ፤ ለምንት፡ ዘኢነአምር፡ ትእዛዘ፡ ተአዘዙነ፡ አንትሙ። 10
ናሁ፡ ንቀትለክሙ፡ ንሕነ፡ እስኩ፡ ንርአይ፡ ዘያድኅነክሙ፡ ዮም፡ እምእ
17 vo. ዴነ፡ ለሊክሙ፡ ዘርእስክሙ፡ ትንዕዱ፡ እንዘ፡ አልብክሙ፡ | ረዳኢ። ወካ 11
ዕበ፡ ይቤልዎሙ፡ ፲ወ፪ አርድእት፡ እስመ፡ ጥቡዓን፡ ንሕነሰ፡ በሃይማኖት፡
ርትዕት። ወጽኑዓን፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ኢንፈርህ፡ ኪያክሙ፡ ንሕነ፡ ወኢ
ትክሉ፡ ቀቲለ፡ ኪያነ፡ ሀሎ[፡] እግዚአብሔር፡ ዘይረድአነ፡ ወዘያድኅነነ፡
እምእዴክሙ፡ ዮም፡ ወአንትሙሰ፡ ዘአልብክሙ፡ ኃይል፡ ወጽንዕ። እ 12
ስመ፡ ርኩሳን፡ ወርጉማን፡ አንትሙ፡ በኃጢአት፡ በሥጋ፡ ዘአልቦ፡ ነፍስ፡
አንትሙ፡ ወአሠርዎሙ፡ እደዊሆሙ፡ ወእገሪሆሙ። ወወረደ፡ ወመጽአ፡ 13
መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ እምሰማይ፡ ኀበ፡ ፲ወ፪ አርድእት፡ ጊዜ፡ መን
ፈቀ፡ ሌሊት። ወይቤሎሙ፡ ኢትፍርሁ፡ ሐዋርያተ፡ አግብርተ፡ እግዚአብ
ሔር፡ ኅሩያን፡ ወጽኑዓን፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ። ወሰገዱ፡ ሶቤሃ፡ ቡብረኪ 14
ሆሙ። ወሶቤሃ፡ ጸለዩ፡ ወሰአሉ፡ ወጸውዑ፡ ዘንተ፡ አስማተ፡ እግዚአብ|ሔ
18 ro. ር፡ ፈትሐ፡ መዋቅሕቲሆሙ፡ ሶቤሃ፡ ወበርሃ፡ ገጾሙ፡ እምፀሐይ፡ ወወርኅ፡
በቅድመ፡ ኵሉ፡ ወይቤሉ፡ ፲ወ፪ አርድእት፤ ርእዩኬ፡ ከመ፡ አድኀነነ፡ 15
እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ ወተፈትሐ፡ መዋቅሕቲነ፡ በኃይለ፡ አምላክነ።
ወሶበ፡ ርእይዎሙ፡ ከመ፡ ተፈትሐ፡ መዋቅሕቲሆሙ፡ ወኢአምኑ፡ ኵሎ 16
ሙ፡ እንበለ፡ ፭ ዘስሙ፡ ሎጥ፡ ወካዕበ፡ ይቤልዎሙ፡ ለ፲ወ፪አርድእት።
ናሁ፡ ንወድየክሙ፡ ውስተ፡ እቶነ፡ እሳት፡ ወእስኩ፡ ንርአይ፡ ዘያወፅአክ 17
ሙ፡ እምዘንቱ፡ እሳት። ወካዕበ፡ ይቤልዎሙ፡ እሎ[1]ንቱ፡ አርድእት፡ እ 18
ሳትሰ፡ ይከውን፡ ከመ፡ ማይ፡ ቈሪር፡ በፈቃደ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ
ነ። ወማይኒ፡ ይከውን፡ እሳት፡ ዘእንበለ፡ ፈቃደ፡ እግዚአብሔር፡ አምላ
18 vo. ክነ፡ አልቦ፡ ዘይለክፈነ፡ ወይገስስነ፡ እሳት፡ ኪያነ። ወይ|ቤሎሙ፡ ሎ 19
ጥ፡ ለኵሎሙ፡ ሕዝብ፡ ኢትግበሩ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ወከመዝ፡[2] ኢትጽርፉ፡
ላዕሌሆሙ፡ ንዑ፡ ንዑ፡ ንስማዕ፡ ነገሮሙ፤ ወንዕቀብ፡ ትእዛዞሙ። እስ 20
መ፡ በአማን፡ አርድእት፡ ርቱዓነ፡ ሃይማኖት፡ ውእቶሙ፡[3] አንሰ፡ እትአመ
ን፡ በጸሎቶሙ፡ ወኢየሐውር፡ በገቢርክሙ፡ ወኢይተሉ፡ አሠረ፡ ዚአክ
ሙ። ወሶበ፡ ይሰምዑ፡ ዘንተ፡ ነገሮ፡ ለሎጥ፡ ወተምዑ፡ ኵሎሙ፡ ሕዝብ። 21
ወይቤልዎ፡ አንተሰ፡ እምከመ፡ ተአመንከ[4]፡ ኪያሆሙ፡ እስኩ፡ ንርአይ፡ ከ
መ፡ ያድኅኑከ፤ ዘርእሶሙ፡ ኢይክሉ፡ አድኅኖ። ወአጥብአ፡ ልቦ፡ ሎ 22
ጥ፡ ሶቤሃ፡ ወኃብረ፡ ምስለ፡ ፲ወ፪ አርድእት፡ ወአንደዱ፡ ምስብዒተ፡ ግ
በ፡ እሳት፡ ሶቤሃ። ወይቤልዎ፡ አርድእት፡ ለሎጥ፡ ኢትፍራህ፡ ወኢትደ 23

---

[1] MS. ላ. [2] ኢትግበሩ፡—ወከመዝ repeated in MS. (dittography).
[3] MS. አንትሙ. [4] MS. originally ″ክሙ.

19 ro. ንግፀ ፡ ልብከ ። ናሁ ፡ እግ|ዚአብሔር ፡ ምስሌከ ፡ ውእቱ ፡ ያድኅነከ ። ወ 24
ጸለዩ ፡ ፲ወ፪ አርድእት ፡ ዘንተ ፡ አስማተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወነሥኡ ፡ ሐመደ ፡
በእደዊሆሙ ፡ ወነዝኅዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ። እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ረስዮ ፡ እግዚኦ ፡
ለዝንቱ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ቊሪር ፡ እንዘ ፡ ይኔጽሩ ፡ በአዕይንቲሆሙ ፡
ኵሉ ፡ ሕዝብ ። ወይቤሉ ፡ እስመ ፡ ንሕነሰ ፡ ሎሙ ፡ ዓቃብያነ ፡ ሥራይ ፡ ና 25
ምስሎሙ ፡ እምነበ ፡ ኵሎሙ ፡ ዕደው ፡ ዘአምሠጡ ፡ ነዑ ፡ ይእዜኒ ፡ ነሀቦ
ሙ ፡ ፈውሰ ። ወወሀብዎሙ ፡ ፲ወ፪ ጽዋዓ ፡ ምሉአ ፡ ለ ፲ወ፪ አርድእት ፡ ወ 26
ጸለዩ ፡ አርድእት ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ወአንበቡ ፡ ዘንተ ፡ አስማቲሁ ፡ ለእግ
ዚአብሔር ፡ ወይቤሉ ፤ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ [ስዐ 27
ሮ ፡] ለዝንቱ ፡ ፈውስ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ ከመ ፡ ኢይክሀሉነ ፡ ቀቲለ ፡
19 vo. ኪያነ ። ወከመ ፡ ይትኃፈሩ ፡ እላንቱ ፡ | ሕዝበ ፡ ምድር ። ወዓተቡ ፡ ገጾሙ ፡ 28
ሶቤሃ ፡ ወይቤሉ ። በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወነሥኡ ፡
ወሰትዩ ፡ ወአልቦ ፡ ዘክህሎሙ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ተግማጽ ። በኵሉ ፡ አመ 29
ከ[1]ርዎሙ ፡ ወስእንዎሙ ፡ ወዊአቶሙ ። ወተበሀሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ኵሉ ፡
ሕዝብ ፤ ኢርኢነ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ እንከ ፡ እሎንተ ፡ እኩያነ ፡ ምግባር ፤ ዘኢይ 30
ክሎሙ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወኃይለ ፡ መዋቅሕቲነ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ ረስዩ ። ወለእ
ሳትኒ ፡ ረሰይዎ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ቊሪር ። ወበኵሉ ፡ አመ ፡ ኰነኖሙ ፡ ወስ 31
እኖሙ ፡ ንሕነ ፡ ምንተ ፡ ንግበሮሙ ፡ ንስድዶሙ ፡ እምሀገርነ ፡ ለ፲ወ፪ አር
ድእት ። ወይቤልዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰዶም ፡ ወገሞራ ። ርእዩኬ ፡ ኃይ 32
ሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዘኪያነ ፡ ያድኅነነ ፡ እም[እ]ዴክሙ ። አንትሙሰ ፡
20 ro. አልብክሙ ፡ ኃይል ፡ ወጽንዐ ። ወሖሩ ፡ | እምይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወይቤል 33
ዎ ፡ ለሎጥ ፡ ነዓ ፡ ፍጡነ ፡ ፃእ ፡ ምስሌነ ፡ እምዛቲ ፡ ሀገር ። እስመ ፡ ናሁ ፡
በጽሐ ፡ ኅልቀታ ፡ ለዛቲ ፡ ብሔር ፡ ወወፅአ ፡ ሎጥ ፡ ምስለ ፡ ደቂቁ ፡ ወ
ብእሲቱ ፡ ወረገምዎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ሰዶም ፡ ወገሞራ ፡ ፲ወ፪ አርድእት ፡
ወነገፉ ፡ ፀበለ ፡ እገሪሆሙ ። ወአውረደ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሰማ 34
ይ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ ላዕሌሆሙ ፤ ጠፍኡ ፡ ወተሠረዉ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓ
ለም ፡ አሜን ፡ ፳ወ፰ አናቅጺሃ ፡ ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወሐልቁ ፡ ኵሎሙ ፡ በ
እንተ ፡ ጽርፈቶሙ ፡ ለ፲ወ፪ አርድእት ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ስምዓ ፡ ላዕሌሆሙ ።
ወአልቦ ፡ ዘተርፈ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ኮነ ፡ በድወ ፡ ከመ ፡ ዘኢተ[ፈ]ጥረት[2] ።
ወከማሁ ፡ አጥፍአሙ ፡ ወሠርዎሙ ፡ ለፀረ ፡ ዚአየ ፡ ወለጸላእትየ ፡ ሊተ ፡ ለ 35
20 vo. ገብርከ ፡ ////////////// አድኅነኒ ፡ እግዚኦ ፡ እምእለ ፡ ይፀ ብኡነ ፡ መናፍስት ፡
ርኩሳን ፡ ወእኩያን ፡ ሰብእ ፤ ወዓማፅያን ፡ እለ ፡ ይፀብኡ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓ
ልተ ፡ አኅሥሮሙ ፡ ወስድዶሙ ፡ እምኔየ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ። ዕቀ
በኒ ፡ ወተማኅፀነኒ ፡ ወሠውረኒ ፡ ወክድነኒ ፡ ለገብርከ ፡ ////////////// ወኮነ ፡ 36
ሎጥ ፡ ኅሩየ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወተባረከ ፡ ወድኅነ ፡ በከመ ፡ ተአመነ ፡ በጸ
ሎተ ፡ ፲ወ፪ አርድእት ። ወኮነ ፡ ሎጥ ፡ ጽኑዓ ፡ በርትዕት ፡ ሃይማኖት ።
ወከማሁ ፡ ረስየኒ ፡ እግዚኦ ፡ ወአድኅነኒ ፡ ወአውፅአኒ ፡ እምኵሉ ፡ ፀብእ ፡ 37
ወመንሱት ፤ ወነገር ፡ እኩይ ፡ ወቅስት ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ ወበጸ

---

[1] MS. ክ. [2] The ፈ is very uncertain ; the word has been corrected.

ሎተ ፡ ፲ወ፪ አርድእት ፡ ሊተ ፡ ለገብርከ ፡ /////////////// መሐረኒ ፡ ወተማ 38
ሃለኒ ፡ ወኢትርኃቅ ፡ እምኔየ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ። አምላኪየ ፡ አንተ ፡ እግዚእየ ፡
21 ro. ሐቀፈኒ ፡ በየማነ ፡ እዴከ ፡ ጽኑዕ ፡ አጽንዓኒ ፡ | ሊተ ፡ ለገብርከ ፡ //////

ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ አስተርአዩ ፡ ፲ወ፪ አርድእት ፡ ሖሩ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ፮ 1
አህጉር ። ወተራከቡ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ ኀበ ፡ ተጋብኡ ፡ ፳ወ፰ ነገሥት ፡
ወ፻፴ አህጉር ፡ እንዘ ፡ ይሰግዱ ፡ ለአማልክት ፡ ባዕዳን ። ወበጽሐ ፡ /////[1] 2
፲ወ፪ አርድእት ፡ ወይቤሉ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አ
ምላክ ። ኩኑ[2] ፡ ኅሡራነ ፡ ወተኃፍሩ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ታ[3]መልክዎ[ሙ] ፡ ለአ
ማልክት ፡ ባዕዳን ። ወእለ ፡ ተአመንክሙ ፡ በስመ ፡ አምላክነ ፡ ትድኀኑ ፡ በዝ
ንቱ ፡ አስማተ ፡ ክርስቶስ ። ወዘንተ ፡ ሶበ ፡ ይቤሉ ፡ ፲ወ፪ አርድእት ፡ ወ 3
ተጋብኡ ፡ ፳ወ፰ ላዕለ ፡ ፲ወ፪ አርድእት ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎሙ ፡ ወጸለዩ ፡
አርድእት ፡ ሶቤሃ ፡ አንሚኦሙ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወአልዒሎሙ ፡ ሕሊናሆሙ ፡
ወሰፊሆሙ ፡ እደዊሆሙ ፡ ወስተ ፡ ሰማይ ። ወይቤሉ ፡ በ፩ሕሊና ፡ ኃቢ 4
21 vo. ሮሙ ፡ | [አ] ለእሉ ፡ ሰብሑ ፡ ወዘምሩ ። ወይቤሉ ፡ ቡሩክ ፡ አንተ ፡ እግዚ 5
አ ፡ አምላክነ ፡ እኩት ፡ ወስቡሕ ፡ ስምከ ፡ ለዓለም ። እስመ ፡ ንሕነሰ ፡ አግ
ብርቲከ ፡ ለእለ ፡ ንጼውዕ ፡ ስመከ ፡ ወትረ ፡ ሐያው ፡ ወይእዜኒ ፡ ስምዓነ ፡
እግዚኦ ፡ ስእለተ ፡ ልብነ ፡ ወኢትረስየነ ፡ ስላተ ፡ ጸላኢ ። አድኅነነ ፡ በኃይ 6
ለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ እምዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወነገሥት ፡ ወመኳንንት ፡ ወእ
ኩያነ ፡ ምግባር ፡ አስተኃፍሮሙ ፡ በቅድሜነ ፡ ወበድኅሬነ ። ወአድክም ፡
ኃይሎሙ ፡ ከመ ፡ ማዕረ ፡ አንኅስት ፡ ወአዘርዝር ፡ ምክሮሙ ፡ ከመ ፡ ኢይክ
ሀሉነ ፡ ኪያነ ፡ መዊኦተነ ፡ አሜን ። አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በኃይ 7
ለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ሰብእ ፡ ወልሕዋን ፡ እለ ፡ ይቀ
ትሉነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ አሜን ። አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላ 8
22 ro. ክነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ | አስማቲከ ፡ አምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ወጋኔነ ፡ ቀትር ፡ ወ
ድድቅ ፡ (ወጋኔነ ፡ ቀትር ፡) በመዓልት ፡ ወበሌሊት ፡ ስደዶሙ ፤ ወአርኅቆ
ሙ ፡ ከመ ፡ ኢይፅብዑነ ፡ ኪያነ ፡ ወይትኃፈሩ ፡ በጸጋ ፡ ኂሩትከ ፡ አሜን ።
አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ እምኵሉ ፡ ሰብ 9
እ ፡ መካርያን ፡ ወገፋዕያን ፡ ወተዓጋልያን ፡ ቀጥቅጥ ፡ ኃይሎሙ ፡ ወዘርዝ
ር ፡ ምክሮሙ ፤ ወአጥፍዕ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ አሜን ። አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ አ 10
ምላክነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ እምዘ ፡ ያደነግፅ ፡ ወያኃሥር ፡ ነፍ
ስነ ፡ ወሥጋነ ፡ ወአርዌ ፡ ምድር ፡ ወከይሲ ፤ ዘይነድፍ ፡ ወይነስክ ፡ በስነኑ ፡
ወበልሳኑ ፡ ወያሐንጥብ ፡ በጽፍሩ ፡ ስድድ ፡ ወአግኅሥ ፡ እምኔየ ፡ አሜን ።
አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ እምኵሎሙ ፡ ዓቃ 11
22 vo. ብያነ ፡ ሥራይ ፡ እለ ፡ ያስተ|ዕልዉ ፡ ነፍሰ ፡ ወእለ ፡ ይገብሩ ፡ ፈውሰ ፡ በማዕ
ስ ፡ ወበመተርዓስ ፡ በሐፍ ፡ ወበጽፍረ ፡ ዕድነ ፡ ወበጸጕረ ፡ ርእስነ ፡ ወበጽፍረ[4] ፡
እግርነ ፤ ወበጸጕረ ፡ አዕይንቲነ ፡ ወበጸጕረ ፡ ልብስነ ፡ ወበጸጕረ ፡ ዕጣቅነ ፡ ወ
ኅበ ፡ ንበልዕ ፡ ወንሰቲ ፡ እምውስተ ፡ ኵሉ ፡ ነፍስነ ፡ ወሥጋነ ፡ አር
ዙስ ፡ ፈውሰ ፡ ወሕትት ፡ ኃይሎሙ ፡ ከመ ፡ ሐመድ ። ወይኩኑ ፡ ከ

---

[1] ኀበ was rubbed out here. [2] MS. ኮኑ. [3] MS. ዶ. [4] MS. ወበጸጕረ.

መ ፡ ማይ ፡ ቄሪር ፡ ወከመ ፡ አረር ፡ ልምሉም ፡ ከመ ፡ ኢይክሀሉኒ ፡ ሡሉ ፡
ሰብእ ፡ መዊያትኒ ፡ አሜን ። አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በኃይለ ፡ ዝን 12
ቱ ፡ አስማቲከ ፡ እምሡሉ ፡ መቅሠፍተ ፡ መዓትከ ። ወነገረ ፡ ቅስት ፡ ወእ
ለ ፡ ይትዋቀሠነሂ ፡ ይኩኑ ፡ ስቁራነ ፡ በኃበ ፡ ሡሉ ፡ ሰብእ ። ወእለ ፡ ይት
መዓዐነሂ ፡ ያውርድ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ መቅሠፍተ ፡ መዓቱ ፡ ላዕሌሆ
23 ro. ሙ ፡ አሜን ። አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ | አስማቲ 13
ከ ፡ እምፀብዓ ፡ ሰይጣን ፡ እምፍትወት ፡ ዘያስሕቱ ፡ እምነ ፡ ሡሉ ፡ መሣግረ ፡
ሞት ፡ ወአስተኃፍ[1]ሮ ፡ ለሰይጣን ፡ ይጉይይ ፡ ወይትኃፈር ፤ ወኢይቅረብ ፡ ኀቤ
ነ ፡ ወይትቀጥቀጥ ፡ ኃይሉ ፡ ወይዘረው[2] ፡ ከመ ፡ ሐመድ ፡ ምክሩ ፡ አሜን ።
አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ እምሡሉ ፡ ሰብ 14
እ ፡ መካርያን ፤ ወመስተዋድያን ፡ በነገር ፡ ወበልሳን ፡ ወዘርዝር ፡ ምክሮ
ሙ ፡ ወምትር ፡ ልሳኖሙ ፡ በመጥባሕት ፡ አሜን ። አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ 15
አምላክነ ፡ በዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ እምኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ እምዕለት ፡ እኪት ፡
ወእምሰዓታተ ፡ መንሱት ። ዕቀበኒ ፡ ወተማኅፀነኒ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ወአን
በረኒ ፡ በዳኅና ፡ ወበሰላም ፡ ሊተ ፡ ለገብርከ ፡ ////////////////////// አድኅነነ ፡ 16
23 vo. እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ እምሡሉ ፡ ፀራ|ዊ ፡ ለእ
ለ ፡ ይቀትሉ ፡ ነፍሰነ ፡ ይሰበር ፡ ኃይሎሙ ፡ ወይትቀ[3]ጥቀጥ ፡ ወልታሆሙ ፡
ወኩናቶሙ ፡ ወአኅፃሆሙ ፡ ይግባእ ፡ ዲበ ፡ ርእሶሙ ። አድኅነነ ፡ እግዚ 17
ኦ ፡ አምላክነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ እሞተ ፡ ኃጢአታ ፡ እምበላዔ ፡
እሳት ፡ ንርኩብ ፡ ማህለ ፡ ወምሕረተ ፡ በቅድሜከ ፡ ወኢንትኃፈር ፡ በኀ
ቤከ ፡ በደኃሪት ፡ አሜን ። አድኅነነ ፡ አምላክነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስ 18
ማቲክ ፡ እምሕማም ፡ ወድካም ፡ ወቅጥቃጤ ፡ አዕፅምተ ፡ ሥጋ(ሁ ፡ ወነ
ፍሱ)። ወፍጡነ ፡ ፈውሶ ፡ በጸጋ ፡ ኂሩትከ ፡ ለገብርከ ፡ /////////////// 19
አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ እምሕማመ ፡ 20
ማቋይ ፡ ወግብጥ ፤ ወሕማመ ፡ ዓይን ፡ ወርእስ ። ወአግኅሥ ፡ እግዚኦ ፡ 21
ወአሰስል ፡ እምኔየ ፡ ወአንሥአኒ ፡ እምድቀትየ ፡ ሊተ ፡ ለገብርከ ፡ //////////////
24 ro. | //////////////// አሜን ። አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አ 22
ስማቲከ ፡ እመቅሠፍት ፡ ለእገርየ ፡ ወእምአንብዕ ፡ ለአዕይንትየ ። አርትዕ ፡
እገሪነ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ሰላም ፡ ወአብርህ ፡ አዕይንተ ፡ ልብነ ፡ ወምርሐነ ፡
ወሴስየነ ፡ በሠናይ ። ሀበነ ፡ እግዚእ ፡ አእምሮ ፡ ዘእንበለ ፡ ኀዘን ፡ [ወ]አእ
ምሮ ፡ (ወ)ዘእንበለ ፡ ኑፋቄ ። ወምላዕ ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ወሐ
ሤተ ፡ ለገብርከ ፡ ////////////////// አሜን ። አድኅነነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ 23,24
በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ እምነ ፡ ሡሉ ፡ ኀዘን ፡ ወዓፀባ ፡ ወእምሡሉ ፡
ኀሡም ፡ ዘበምድር ፡ ወዘበሰማያት ፤ ዘእንበለ ፡ ቅድው ፡ ወእምሡነኔ ፡ ደ
ይን ፡ ወእሳት ፡ ዘይነድድ ፡ ጸግወነ ፡ ዘበምድር ፡ ትፍሥሕተ ፡ ወዘበሰማያት ፡
ሕይወተ ፡ ኢታሕጉለኒ ፡ ሊተ ፡ ለገብርከ ፡ ///////////////// ሀበነ ፡ ዘንተ ፡ 25,26
24 vo. ሡሎ ፡ ዘነበብነ ፡ በአ|ፉነ ፡ ወሰአልነ ፡ ወኢትረስየነ ፡ ከመ ፡ ካልአን ፡ ሕዝብ ።
አላ ፡ አፍቅ[4]ረነ ፡ እምሡሉ ፡ ፍጥረተ ፡ እኂለ ፡ እመሕያው ፡ ባርከ[5]ነ ፡ ወተሣ

---

[1] MS. ፌ. [2] MS. ጨ. [3] MS. ቅ. [4] MS. ቀ. [5] MS. ኪ.

ሀ[1]ለነ ፡ ዐቀበነ ፡ ወተማኅፀነነ ፡ ወአጽንዓነ ፡ ዘአጽናዐኮ ፡ ለሰማይ ፡ ዘእንበለ ፡
ዓምድ ፡ ወለምድርኒ ፡ ዲበ ፡ ማይ ፡   ከማሁ ፡ አጽንዓኒ ፡ እግዚኦ ፡ ሊተ ፡ 27
ለገብርከ ፡ ////////////////////   በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ ወበኃይለ ፡ መንግ 28
ሥትከ ፡ ወበጽንዓ ፡ መንበርከ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡፡ አድ
ኅነነ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ዘበምድር ፡፡ ወእምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ኵነኔ ፡ ዘበሰ
ማያት ፡፡ ዐቀበነ ፡ ወተማኅፀነነ ፡ እምዝ ፡ ዳግመ ፡ ከመ ፡ ኢይክሀሉነ ፡ ኵሉ ፡
ሰብእ ፡ እኩያን ፡   ለገብርከ ፡ /////////////////   ዘይነቡ ፡ በአፉሆሙ ፡ ወ 29,30
በቃሎሙ ፡ ወዘይሔልዩ ፡ በልቦሙ ፡ እምኵሉ ፡ ዘየዓቢ ፡ ኵነኔ ፡ ዘበሰማያ
25 ro. ት ፤ ወእምዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ አድኅነነ ፡ በኃይለ ፡ ዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ ወ|በጽንዓ ፡
መንበርከ ፡ ወበልዑል ፡ ማኅደርከ ፡፡ ወበስብሐተ ፡ መንግሥትከ ፡ ዘኢ
ይትነሣት ፡ ምሉዕ ፡ ወምጡቅ ፡ ዘኢየሐልቅ ፡ ኂሩትከ ፡፡   አድኅነኒ ፡ 31
ወባልሐኒ ፡ በዝ ፡ ዓለም ፡ ወበዘይመጽእ ፡ ዓለም ፡ ይኩን ፡ ሣህልከ ፡
ወ(በ)ምሕረትከ ፡ ላዕሌየ ፤ ሊተ ፡ ለገብርከ ፡ //////////////// አሜን ፡፡   ኢትር 32
ኃቅ ፡ እምኔነ ፡ ወአንተ ፡ ሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ወትረ ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ፍጡነ ፡ ተ
ራድአነ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ያስተርኢ ፡ ኂ[2]ሩትከ ፡ በላዕሌየ ፡፡ ወይኩን ፡
ፈቃድከ ፡ ወሥምረተ ፡ ዚአከ ፡ ወንሕነሰ ፡ ኢንክል ፡ ፈጽሞተ ፡ ለዝንቱ ፡ ነገር
ከ ፡፡   ወለከሰ ፡ ኵሉ ፡ ይትፌጸም ፡ በቃልከ ፡ ወበትእዛዝከ ፡ ፈጽም ፡ ለ 33
ነ ፡ ብዝኃ ፡ ሣህልከ ፡ ወምሕረትከ ፡ ወመድኃኒትከ ፡ ይምላእ ፡ ፍጹመ ፡
ትፍሥ[ሐ]ተ ፡ ወሐሤተ ፡ ውስተ ፡ ልብነ ፡፡ ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ዘሰአልነ ፡ ወዘ
25 vo. ነበብነ ፡ ኀቤከ ፡ ይ|ትፌጸም ፡ ፍጡነ ፡ ተራድአነ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡፡
ወከማሁ ፡ ስማዕ ፡ ጸሎትየ ፡ ዘሰአልኩ ፡ ኀቤከ ፡ አነ ፡ ገብርከ ፡ ////////////// 34
//////   ለከ ፡ ስብሐት ፡ ወአኰቴት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡   ወዘንተ ፡ 35,36
ነገረ ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸሙ ፡ ወሀቦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶሙ ፡ ወኵሎ[3] ፡
ፈቃደ ፡ ልቦሙ ፤ በከመ ፡ ተአመኑ ፡ ሰምዖሙ ፡ ስእለቶሙ ፡፡   ወይቤሎሙ ፡ 37
እግዚአብሔር ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ዘዚአየ ፡ አግብርትየ ፡ ጽኑዓን ፡ በሃይማኖት ፤ ነዑ ፡
ኀቤየ ፡ ወአነ ፡ ኃረይኩክሙ ፡ እምኵሉ ፡ ፍጥረት ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ንሥ
ኡ ፡ ወሀብኩክሙ ፡ ጸጋ ፡ ምሉዓ ፡ እምጠለ ፡ ሰማይ ፡ ወእምስፍሐ ፡ ለም
ድር ፡ ፈድፋደ ፡ ኪያክሙ ፡ አፍቀርኩ ፡ ወሠመርኩ ፡፡   ይእዜኒ ፡ ንግሩ ፤ 38
26 ro. ወአስምዑ ፡ ለኵሉ ፡ ፍጥረት ፡ ዘኪያክሙ ፡ አምነ ፡ ኪያየ ፡ | አምነ ፤ ወበጸሎ
ትክሙ ፡ ይድኅን ፡፡ ወዘኪያክሙ ፡ ዘኢአምነ ፡ ናሁ ፡ ትሬእዩ ፡ ዮም ፡ ከመ ፡
አነ ፡ እቀሥፎሙ ፡ በመዓትየ ፡፡ ወእዘርዎሙ ፡ ከመ ፡ ሐመድ ፡ በምድር ፡ እ
ስመ ፡ ለመዓትየሰ ፡ ኢይክሉ ፡ ጸዊረ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፤ ኵሉ ፡ ፍጥረት ፡
ይፈርሁ ፡ ወይርዕዱ ፡ ወይደንግፁ ፡፡   ወዘንተ ፡ ሰሚዖሙ ፡ እላንቱ ፡ አር 39
ድእት ፡ አእኰትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለአምላኮሙ ፡፡ ወይቤል
ዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ አንትሙኒ ፡ አበይክሙነ ፡ ሰሚዓ ፡ ነገረነ ፡ ወት
እዛዘነ ፡፡   ወሶቤሃ ፡ ደንገፁ ፡ ወተሀውኩ ፡ በፍርሃት ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ ፡ 40
ወአማልክቲሆሙ ፡ ተሠረዉ ፡ ወጠፍኡ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡፡ በዝንቱ ፡ ጸሎት ፡
አስማት ፡ ክርስቶስ ፡፡   ወሶበ ፡ የዓትቡ ፡ ገጾሙ ፡ ወሶበ ፡ ይጸልዩ ፡ ወያነ 41

---

[1] MS. ሠሃ.   [2] MS. ኅ.   [3] MS. ሉ ፡

26 vo. ብቡ : ዘንተ : አስማተ : ክርስቶስ : ወየብሰ : | እደዊሆሙ : ወእገሪሆሙ : ከ
መ : ዕፀ : ወተሰብረ : አቅስስቲሆሙ : ወአሕፃሆሙ : ወገብአ : ዴበ : ርእሶ
ሙ ። ወተቀጥቀጠ : ወልታሆሙ : ወኲናቶሙ : ተኃፍሩ : ወኃሥሩ : በቅ
ድሜሆሙ ። ወከማሁ : ይሰበር : እደዊሆሙ : ወእገሪሆሙ : ወይትቀ 42
ጥቀጥ : ኃይሎሙ : ወይዑር : አዕይንቲሆሙ : ወይትለጐም : አፉሆሙ :
ወይትዓፀው : ጐርዔሆሙ ። ወይስአኑ : ነቢበ : ወይትኃፈሩ : ወይኅሠሩ :
ኵሎሙ : ፀርየ : ወጸላእትየ ፤ ወኵሎሙ : አጋንንት : እለ : ይፀብዑኒ : አርኅ
ቅ : እምኔየ : ወአድኅነኒ : በኃይለ : ዝንቱ : አስማቲከ : ቅዱሳት : ወበጸሎ
ተ : ፲ወ፪ አርድእት : ተማኅፀንኩ : አነ : ገብርከ : //////////////// ወድኅኑ : 43
፲ወ፪ አርድእት : በኃይለ : ዝንቱ : አስማተ ///// : ክርስቶስ : እምእደ : ኵ
27 ro. ሎሙ : ፳ወ፬ ነገሥት : [ወ]፸ወ፪ አህጉር : | እለ : ይሰግዱ : ለአማልክት : ባዕ
ዳን ። ዘአድኃንኮሙ : ለ፲ወ፪አርድእት : ወከማሆሙ : አድኅነኒ : እግዚ 44
ኦ ; አምላኪየ : እምእቶነ : እሳት : ዘበሰማያት ። ወእምኵሉ : እከይ : ዘ
በምድር : እግዚኦ : ኅረየኒ : ወሥመረኒ : ነፍስየ : ወሥጋየ : ሊተ : ለገብር
ከ : //////////////// አእመንዎሙ : ፲ወ፪ አርድእት : ለ፳ወ፬ ነገሥት : [ወ 45
ለ] ፸ወ፪ አህጉር : ወአኅደግዎሙ : አማልክቲሆሙ : ወአግብእዎሙ : ኀበ :
እግዚአብሔር : አምላኮሙ ።

እምድኅረ : አስተርአየ : ሃይማኖቶሙ : ርትዕት : ወጸሎቶሙ : በቀ‹ኔት : ለ ፯ 1
ኵሎሙ : አሕዛበ : ምድር : አእኰትዎ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : አም
ላኮሙ : ወደሱ : ወዘምሩ : በ፲አፍ : ወይቤሉ : ኃቢሮሙ :

[ሃሌሉያ :] የዋሕ : አንተ : እግዚኦ : አሜን ። 2
ሃሉ : ሉየ : ጻድቅ : አንተ : እግዚኦ : አሜን ።
27 vo. ሃሉሉያ : መሐሪ : አንተ : እ|ግዚኦ : [አሜን] ።
ሉያሉያ : ርቱዕ : አንተ : እግዚኦ : አሜን ። 3
ሉያሉያ : ተ[ማ]ሃለነ : አንተ : እግዚኦ : አሜን ።
ሃሌሉያ : ንጹሕ : አንተ : እግዚኦ : አሜን ።
ሃሌሉያ : ዘአልብከ : ርስሐተ : ኃጢአት : አንተ : እግዚኦ : አሜን ። 4
ሃሌሉየ : ስቡሕ : አንተ : እግዚኦ : ወውዱስ : አንተ : እግዚኦ : አሜን ።
ሃሌሉያ : ግሩም : አንተ : እግዚኦ : አሜን ።
ሃሌሉያ : ኃያል : አንተ : እግዚኦ : አሜን ። 5
ሃለሉያ : ጽኑዕ : አንተ : እግዚኦ : አሜን ።
ሃሌሉያ : ጠቢብ : አንተ : እግዚኦ : አሜን ።
ሃሌሉያ : ልዑል : አንተ : እግዚኦ : አሜን ። 6
ሃሌሉያ : ምእመን : አንተ : እግዚኦ : አሜን ።
ሃሌሉያ : ትሑት : አንተ : እግዚኦ : አሜን ።
ሃሌሉያ : ማኅየዊ : አንተ : እግዚኦ : አሜን ። 7
ሃሌሉያ : ሉያ : መንሥኤ : አንተ : እግዚኦ : አሜን ።
ሃሌሉያ : ማእምር : አንተ : እግዚኦ : አሜን ።
ሃሌሉያ : ንጉሠ : ነገሥት : አንተ : እግዚኦ : አሜን ። 8
28 ro. ሃሌሉያ : አም|ላክ : አማልክት : አንተ : እግዚኦ : አሜን ።

ሃሌሉያ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ ወአኰቴት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡
ለከ ፡ ንሰግድ ፡ በብረኪነ ፡ ወነአምን ፡ በስምከ ፡ ሕያው ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ 9
አሜን ፡፡
ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸሙ ፤ ወካዕበ ፡ ተስእልዎ ፡ ፲ወ፪ አርዳኢ ፳ 1
ሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡፡ ወይቤልዎ ፡ ናሁ ፡ ወሀብከነ ፡ ዙሎ ፡
ዘሰአልናከ ፡ ወአርአይከነ ፡ ብርሃነ ፡ ዘኢይጠፍእ ፡ (እስከ ፡) እስከ ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ ወትፍሥሕተ ፡ ዘኢየሐልቅ ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ፡፡ ይእዜኒ ፡ አ
ርእየነ ፡ አርአያሁ ፡ ለደይን ፡ ከመ ፡ ናእምር ፡ ወንለቡ ፡ አምሳሊሁ ፡፡ ወ 2
ይቤሎሙ ፡[1] ይኄይሰክሙ ፡ እምነ ፡ ራእይ ፡ ኢርእይ ፡ ለዝንቱ ፡ አርአያሁ ፡
ለደይን ፡፡ ወሶበ ፡ ትሬእዩ ፡ ጢሶ ፡ ለደይን ፡ ትፈርህ ፡ ወትርዕድ ፡ ነፍስክ
28 vo. ሙ ፡ ኅድጉ ፡ ኢትነጽሩ ፡፡ ወእምድኅሬሁሰ ፡ | አርአዮሙ ፡ ፍሉሐ ፡ ፈ 3
ለገ ፡ እሳት ፡ ዘምሉዕ ፡ እምላዕሉ ፡ ወእስከ ፡ ታሕቱ ፡ ጽዩዕ ፡ ወፍጉግ ፡ ጢ
ሱ ፡ ወሶበ ፡ ይሬእዩ ፡ ጢሶ ፡ ለይደን ፡ እምርሑቅ ፡ አኀዞሙ ፡ ነያራር ፡፡
ወወድቁ ፡ በገጾሙ ፡ ወደንገፁ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ አንብዓ ፡ መሪረ ፡ (ወኮኖ 4
ሙ ፡) ወኮኑ ፡ ከመ ፡ በድን ፡ ፵ መዓልተ ፡ ወ፵ ሌሊተ ፡፡ ወእምድኅሬሁ 5
ሰ ፡ ጸውዖሙ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለሐዋርያት ፡ ተንሥኡ ፡ ወኢትፍርሁ ፡ ዘ
ዚአየ ፡ አግብርት ፡፡ ወተንሥኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ወዓተቡ ፡ ገጾሙ ፡ ወይቤሉ ፡ ር 6
ኢነ ፡ ንሕነሰ ፡ ዕፁበ ፡ ግብረ ፡፡ ወሶበ ፡ ወደቅነ ፡ በገጽነ ፡ ወሶበ ፡ ርኢነ ፡ ዓ
ተብነ ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ በድን ፡፡ ወሶበ ፡ ርኢነ ፡ ጢሶ ፡ ለደይን ፡ በከይነ ፡ አ
ንብዓ ፡ መሪረ ፡ ወንቤ ፡ ከንቶ ፡ ዘተወለድነ ፡፡ ወይቤሎሙ ፡ ኢየሱስ ፡ አን 7
ሰ ፡ ኢይቤለክሙኑ ፡ አንትሙሰ ፡ ይኄይሰክሙ ፡ እምነ ፡ ርእይ ፡ ኢርእይ ፡ ለ
29 ro. ዝንቱ ፡ | ደይን ፡፡ ወይቤልዎ ፡ አርዳኢሁ ፡ ለኢየሱስ ፡ እሙን ፡ አንተ ፡ እግ 8
ዚኦ ፡ ዘትቤለነ ፡፡ ወይእዜኒ ፡ ንግረነ ፡ እግዚኦ ፡ በምንት ፡ ይድኅን ፡ ሰብ
እ ፡ እምዝንቱ ፡ በላዒ ፡ እሳት ፡፡ ወበከዩ ፡ ፲ወ፪ አርድእት ፡ ከመ ፡ ው 9
ኂዘ ፡ ፲ክረምት ፡፡ ወይቤልዎ ፡ አርዳኢሁ ፡ ለኢየሱስ ፤ ለምንት ፡ ፈጠ 10
ርኮ ፡ ለአቡነ ፡ አዳም ፡ በአርአያከ ፡ ወበአምሳሊከ ፡ ኢታማስን ፡ ተግባረከ ፡
ዘእደዊከ ፡፡ ወይእዜኒ ፡ ንግረነ ፡ ገሃደ ፡ ኦእግዚእነ ፡ ኦሊቅነ ፡ በዘይድ
ኅን ፡ ሰብእ ፡ እምኃጢአት ፡፡ ወለእመሰ ፡ ኢመሐርከ ፡ አንተ ፡ አልብነ ፡
ምግባረ ፡ ሠናይ ፡ ወለእመሰ ፡ መሐርከነ ፡ አንተ ፡ ንሰመይ ፡ ጻድቃነ ፡ ወንጹ
ሐነ ፤ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ይትዓወቅ ፡ ምሕረትከ ፡ በላዕሌነ ፡ ኃጥአን ፡ ወአ 11
ባስያን ፡፡ ንሕነሰ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ኄር ፡ ወጻድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ ዘከማከ ፡
29 vo. እግዚእነ ፡ ኦሊቅነ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢይኤብስ ፡ በቅድሜከ ፡ ኦእ
ግዚእነ ፡፡ ወቦኑ ፡ ዕፀ ፡ ዘኢይጠይስ ፡ ወሰብእሰ ፡ ፍጹመ ፡ ዘ(ኢ)ይትረ 12
ኩብ ፡ ዘእንበሌከ ፡፡ እግዚኦ ፡ በመዓትከ ፡ ኢትቅሥፈኒ ፡ ወበመቅሥፍት 13
ከ ፡ ኢትገሥጸኒ ፡ ሊተ ፡ ለገብርከ ፡ ////////////////////// እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይ 14
ቀውም ፡ ቅድመ ፡ ገጽከ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ኢይክሉ ፡ ጸዊረ ፡ መዓት
ከ ፤ እስመ ፡ ንሕነሰ ፡ አድኃነነ ፡ ወንድኃን ፡ እምእደ ፡ ዚአከ ፡፡ ወካዕበ ፡ 15
ይቤሎሙ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ አነ ፡ እነግረክሙ ፡ ጥዩቀ ፡ ወ

---

[1] Secunda manu.

ኢትክሥትዋ ፡ ለዛቲ ፡ ነገርየ ፡ ወበዘኢይክል ፡ ጸዊረ ፡ ወኅቂበ ፡ ወአመሰ ፡ ሶበ ፡
አነ ፡ እነግረክሙ ፡ ኅቡአ ፡ ሰማይ ፡ ይውዒ ፡ ወምድር ፡ ይከውን ፡ እሳተ ።
ወለክሙሰ ፡ ኵሉ ፡ ክሡት ፡ ለክሙ ፡ አልቦ ፡ ዘኃባእኩ ፡ ወአልቦ ፡ ዘአስተ 16
ማ[ሰ]ልኩ ፡ ከማክሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ማርያም ፡ እምየ ፡ እንተ ፡ ፆረተኒ ፡ በ
30 ro. ከርሣ ፡ ፱አውራኃ ፡ ወሐቀፈተኒ ፡ በእራኃ ፡ ወአጥበወተኒ ፡ ጥበ ፡ ዘይጥ
ዐም ፡ እምነ ፡ መዓር ፡ ወጼው ። ወዘእንበለ ፡ የሐንስ ፡ ድንግል ፡ ዘአ 17
ጥመቀኒ ፡ በፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወዘገሠሠኒ ፡ ርእስየ ፡ ለዘኢይትገሠሥ ፡ ወለ
ዘኢይክል ፡ ተገስሶ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ ውእቱ ፡ ዘአንዘ ፡ በእዴሁ ፤ ወዘእንበለ ፡ 18
አብርሃም ፡ ፍቁርየ[፡] ዘተዓርክዎ ፡ በ[1]ብሔረ ፡ ኪራቦስ ፡ በዓምደ ፡ ይመና ፡
ቀዊምየ ፡ ዘአውረድኩ ፡ ሎቱ ፡ በግዓ ፡ ቤዛሁ ፡[2] ለይስሐቅ ፡ ወልዱ ፡ ወከሠ
ትኩ ፡ ሎቱ ፡ ኅቡአተ ፡ ምሥጢረ ። ዘእንበለ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ፡ ገብርየ ፡ ዘ 19
ተናገርክዎ ፡ ቃለ ፡ በቃል ፡ ወወሀብክዎ ፡ መግረሬ ፡ ፀር ፡ ወሤምክዎ ፡ ዲበ ፡ ደ
ቂቀ ፡ ፳ኤል ፡ ፭ወ፪ዓመት ። ወተስእልዎ ፡ አርዳኢሁ ፡ ለኢየሱስ ፡ እስከ ፡ 20
ይከሥት ፡ ሎሙ ፡ ስሞ ፡ ኅቡአ ። ወእምድኅሬሁሰ ፡ ነገሮሙ ፡ ኢየሱስ ። 21
30 vo. ወይቤሎሙ ፡ ንሥኡ ። ይእዜሰ ፡ ወሀብኩክሙ ፡ ዘንተ ፡ አስማትየ ፡ ዕቀ
ብዎ ፡ ወአጽንዕዎ ፡ ትድኀኑ ፡ እምኃጢአት ። ወኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ዘአእመሮ 22
ሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ስምየ ፡ ይድኅን ፡ ዘአነቃ ፡ ወዘጾራ ፡ ወዘዓቀባ ፡ ወዘአን
በባ ፡ ወዘ(ንተ ፡) ተሐፀበ ፡ ወዘተረቅየ ፡ ተአምኖ ፡ ይድኅን ፡ እምብ
ዙኅ ፡ ኃጢአት ። ወጸሐፈ ፡ ኢየሱስ ፡ አስማቲሁ ፡ በእደዊሁ ፡ ቅድሳት ። 23
ወወሀቦሙ ፡ ለአርዳኢሁ ። ወእንዘ ፡ ያነብቡ ፡ ኅቡረ ፡ ረከቡ ፡ ኅቡአ ፡ ስሞ ፡
ወተፈሥሑ ፡ ወአንፈርዓፁ ። ወይቤሉ ፡ እኩት ፡ ወስቡሕ ፡ ስምከ ፡ ለዓለ
ም ። አንተ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኪየ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ወሀብከነ ፡ ስመከ ፡ ቅዱ
ስ ። ወጸውዑ ፡ ስሞ ፡ ወይቤሉ ። ራፎን ፡ ራፎን ፡ ራፎን ። ራኮን ፡ ራኮን ፡ 24
ራኮን ። ዲስ ፡ ዲስ ፡ ዲስ ። አፍለሶ ፡ አፍለሶ ፡ አፍለሶ ። መልዮእዮስ ፡ መልዮእ
31 ro. ዮስ ። መልእዮስ ፡ መልእዮስ ፡ [ወልእዮሰ ።] እናኤል ፡ እናኤል ፡ እናኤል ፡
ጽራኤል ፡ ጽራኤል ፡ ጽራኤል ። ሐናኤል ፡ ሐናኤል ፡ ሐናኤል ። ናሮስ ፡ ናሮ
ስ ፡ ናሮስ ። ኮሮስ ፡ ኮሮስ ፡ ኮሮስ ። ፍሎስ ፡ ፍሎስ ፡ ፍሎስ ። ሲኖስ ፡ ሲኖስ ፡
ሲኖስ ። ኔሮስ ፡ ኔሮስ ፡ ኔሮስ ፤ ወእምኵሉ ፡[3] ዘየዓቢ ፡ ስምየ ፡ ብርሳብሐል
ዮስ ። ወአልቦ ፡ ዘየአምሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ስምየ ፡ ዘእንበለ ፡ ፬ እንስሳ ፡ ወእ 25
ንበለ ፡ ፳ወ፬ካህናት ፡ ሰማይ ፡ ወዘእንበለ ፡ ማርያም ፡ እምየ ። ወይቤ 26
ሎሙ ፡ በዝንቱ ፡ ስምየ ፡ ትድኅኑ ፡ ወይትኃደግ ፡ ብክሙ ፡ ኃጢአትክሙ ፤
ወበአምሳሊክሙ ፡ ዘጸውዓ ፡ ወዘአምነ ፡ ለዝንቱ ፡ ስምየ ፡ ይድኅን ። ወኢየ
ኃፍር ፡ በቅድሜየ[4]፡ ወኢይሬኢ ፡ ጤሰ ፡ ለደይን ፡ ንጹሕ ፡ ውእቱ ፡ እምኃ
ጢአት ፤ እምንእሱ ፡ እስከ ፡ ልህቀ ፡ ዘገብረ ፡ ይትኃደግ ፡ ሎቱ ፡ ኃጢአ
ቱ ። ወይቤ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምነ ፡ ኵሉ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ ውስተ ፡ 27
31 vo. መጻሕፍትየ ፡ አልቦ ፡ [ዘ]የዓብዩ ፡ ለዝንቱ ፡ ነገርየ ። ወእምነ ፡ ኵሉ ፡ ጸሎ
ታትየ ፡ የዓቢ ፡ ዝንቱ ፡ ጸሎት ፡ ወበዝንቱ ፡ ጸሎት ፡ ዘተአምነ ፡ ኢይድኅኖ ፡ ወአ
ምሕሮ ፡ ወእሠሃሎ ፤ አነ ፡ መሐልኩ ፡ በመንበርየ ፡ ልዑል ፤ መሐልኩ ፡ 28

[1] MS. ለ. [2] MS. ቤዛሁ ፡ በግዓ. [3] MS. ″ሎ. [4] MS. ″ከ.

በማኅደርየ ፡ ንጹሕ ፡ መሐልኩ ፡ በመከየደ ፡ እገርየ ፡ መሐልኩ ፡ በርእሳ ፡ ለ
ማርያም ፡ እምየ ፡ በቅዱሳን ፡ መላእክት ፡ ላእካንየ ። ወአነ ፡ ኢይሔሱ ፡ 29
በቃልየ ፡ ወኢይኤምጽ ፡ በጽድቅየ ፡ ወኢያረሥስ ፡ ኪዳንየ ። ወበከመ ፡ 30
አድኃንኮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ አርዳኢክ ፡ ከማሆሙ ፡ አድኅነ ፡ እግዚኦ ፡ በዝንቱ ፡
ስምከ ፡ ቅዱስ ፡ ሕጽበኒ ፡ ወአንጽሐኒ ፡ እምኃጢአትየ ፡ ሊተ ፡ ለገብርከ ፡
////////////////// ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ብፁዕ ፡ ዘአንበባ ፡ 31
32 ro. ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፤ ወበጸሎት ፡ ብፁዕ ፡ ዘተሐጽበ ፡ ወዘተአመነ ፡ በ|ዛቲ ፡
ጸሎት ። ብፁዕ ፡ ዘመ[1]ምዓ ፡ ዝንቱ ፡ እንዘ ፡ ያነብብዋ ፡ ለዛቲ ፡ ጸሎት ፡ 32
በ[2]ዘየዓቅባ ፡ ለዛቲ ፡ ጸሎት ፡ ኣ[3]ጸንዕ ፡ ኃይ[4]ሎ ፡ ከመ ፡ ኰሠሐ ፤ ወአዓቅቦ ፡
አነ ፡ በኃይልየ ፡ ወበጽንዕየ ፡ ወአፈቅሮ ፡ ከመ ፡ አርድእትየ ። ብፁዕ ፡ ው 33
እቱ ፡ ዘፆራ ፡ ወዘአነቃ ፡ ለዛቲ ፡ ጸሎት ፡ ኢይቀርብ ፡ በኀቤሁ ፡ ሠሉ ፡ መ
ናፍስተ ፡ ርኩሳን ፡ ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡ ገሲሰ ፡ ሥጋሁ ፡ ወነፍሱ ፤ ወኀበ ፡ 34
ሀለወት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፤ ኢይበውእ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ሕማም ፡ ወድካ
ም ፡ ወረኃብ ፡ ወሰይጣን ፡ ይሰደድ ፡ ወኢይቀረብ ፡ ኀበ ፡ ማኅደሩ ፤ ወሠ
ራቂኒ ፡ ኢ[5]ይሥርቅ ፡ ወጽልዑኒ ፡ ኢይክ[6]ል ፡ ያድክም ፡ ወያበርር ፡ ኃይ
ሎ[7]፡ ሠሉ ፡ ፀሩ ፡ ወጸላእቱ ። ወይትባረክ ፡ ቤቱ ፡ ወውሉዱ ፡ መላእክት 35
ኒ ፡ አይርኅቁ ፡ እምኔሁ ። ወትረ ፡ ኅቡረ ፡ በረከተ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡
32 vo. ይመልእ ፡ ውስተ ፡ | ቤቱ ፡ ወመንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ የዓርፍ ፡ ላዕሌሁ ።
ወመንፈሰ ፡ ሰይጣን ፡ ይርኅቅ ፡ እምኔሁ ። ወአንተሂ ፡ ዘንተ ፡ ጸሎተ ፡ እ 36
መ ፡ ተአመንከ ፡ ሠሉ ፡ ይትገበር ፡ ለከ ፡ በዝንቱ ፡ ጸሎት ። ወማየ ፡ ጸሎት ፡
ኢይትከዓው ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እስመ ፡ ክቡር ፡ ወቅዱስ ፡ ውእቱ ፡ ዘአም
ሳለ ፡ ደሙ ፡ ለክርስቶስ ። መንጽሔ ፡ ኃጢአት ፡ ወመጽኃ[ኒ]ት ፡ [ለ]ነ 37
ፍሱ ፡ ወሥጋሁ ፡ ይሠኖ ፡ ለገብርከ ፡ ////////////////// ወለእመሰ ፡ ዘንተ ፡ 38
አንቢበከ ፡ ለእመ ፡ ተሐፀብከ ፡ (በኀበ ፡) ትረክብ ፡ ሞገሰ ፡ ወፍቅረ ፡ በኀ
በ ፡ ሠሉ ፤[8] አፈ ፡ ፀራዊ ፡ ወርግዘተ ፡ ሠናት ፡ ትመውእ ፡ ወታገርር ፡ ኃይለ ፡
ሠሉ ፡ ፀርከ ፡ ወጸላእትከ ፤ ወአልቦ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሜከ ፡ ሠሉ ፡
ይፈርህ ፡ ወይርዕድ ፡ በቃልከ ። ወሶበ ፡ ይሬእዩ ፡ ገጸከ ፡ ይነፍጹ ፡ ወ 39
33 ro. ይጕጕዑ ፡[9] ወይጥዕሞሙ ፡ ነገርከ ፡ ለሰብእ ፡ ዘመ|ከኑ ፡ እኩየ ፡[8] በልቦሙ ፡
ላዕሌከ ። ወዘሂ ፡ ተኃየሉ ፡ በኃይሉ ፡ ኢይክህሉከ ። እምዝንቱ ፡ ሠሉ ፡
ይድኅን ፡ ይቤ ፡ ለሊሁ ፡ መድኅን ፤ በከመ ፡ ነበብከ ፡ በቃልከ ፡ አድኅነ 40
ኒ ፡ ሊተ ፡ ለገብርከ ////////////////// ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወአኰቴት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለ
ም ፡ አሜን ፡

ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ እምድኅረ ፡ ነገሮሙ ፡ ኢየሱስ ፤ ወካዕበ ፡ ተስእልዎ ፡ አር ፱ 1
ዳኢሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ናሁ ፡ ርኢነ ፡ አርአያሁ ፡ ለደይን ። ወይእዜኒ ፡ አርእየነ[10] ፡
አርአያሁ ፡ [ለገነት ፡] ከመ ፡ ንትፈሣሕ ፡ በጸጋ ፡ ኂሩትከ ። ወይቤሎ 2

---

[1] MS. ም. [2] MS. ብ. [3] MS. ዮ. [4] MS. ዮ.

[5] ኢ rubbed out in MS.

[6] MS. ቅ, caused by the ቅ of ይሥርቅ which is directly over it.

[7] MS. ''ሉ. [8] Add. sec. manu. [9] MS. ዐ. [10] MS. አርእዮኒ.

ሙ ፡ ኢየሱስ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ተንሥኡ ፡ ንሑር ፡ አድያመ ፤ ወበህየ ፡ አርእ[1]የክ
ሙ ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ፡ ወዕፁበ ፡ ነገረ ። ወሖሩ ፡ ወበጽሑ ፡ አድያመ ፡ 3
ወርእዩ ፡ ምድረ ፡ ገነተ ፡ ፀዕዱተ ፡ እምነ ፡ ፀሐይ ፡ ወጥዑም ፡ ፄናሁ ፡ እም
33 vo. ነ ፡ ጽንሐሐ ፡ ዕጣን ፤ ብሔረ ፡ ርኁቀ ፡ እንዘ ፡ ሀለወት ፡ ይፄኑ ፡ ፄናሃ ።
ፈድፋደ ፡ ይውኅዝ ፡ ሐሊብ ፡ ወመዓር ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ወወይን ፡ እንተ ፡ 4
ተከለ ፡ ሥረዊሃ ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ ምድረ ፡ ወአዕፁቂሃ ፡ ዘበጽሐ ፡ እስከ ፡
፯ ሰማያት ፡ አስካሊሃኒ ፡ ምልእተ ፡ በረከት ፡ ዘኢየሐልቅ ፡ ወዘኢይነትግ ፤ ወሶበ ፡
ርእዩ ፡ ተፈሥሑ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሐ ። ወይቤሉ ፡ መንክረ ፡ ወመድምመ ፡ 5
ዘኢርኢነ ፡ ርኢነ ፡ ዮም ። ኦእግዚእነ ፡ ኦሊቅነ ፡ እሙን ፡ ነገርከ ። ወርቱዕ ፡
ሡሉ ፡ ፍናዊከ ፡ ዘበአማን ፡ ንጉሥ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ። ወካዕበ ፡ ይቤል 6
ዎ ፡ ንግረነ ፡ ኦሊቅነ ፡ መኑ ፡ ዘትሁቦሙ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። ወይቤሎሙ ፡ 7
ዘእሁቦሙ ፡ አነ ፡ ዘንተ ፡ ገነተ ፤ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ፈቃድየ ፡ ለአቡየ ፡ ወለየዋሃ
ንየ ፡ እለ ፡ ኦልቦሙ ፡ ዓመፃ ፡ እምልቦሙ ። ወለእለ ፡ ተአመኑ ፡ ወዓቀቡ ፡
ዘንተ ፡ ስምየ ፤ ወለክሙሂ ፡ ንሥኡ ፡ ወሀብኩክሙ ፡ ይኩንክሙ ፡ ምድረ ፡
34 ro. ርስት ። አ|እኰትዎ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ሶቤሃ ፡ ወይቤልዎ ፡ ሡሎሙ ፡ ኅቢሮ 8
ሙ ፡ አንሚኦሙ ፡[2] መዝሙረ ፡ በዝንቱ ፡ ስምከ ፡ ፻፹ወ፺ ድውያነ[2] ፡ ፈወስነ ፡
በዝንቱ ፡ ስምከ ፡ ፭፻ወ፴፺ አጋንንተ ፡ ዘረውነ ፡ በዝንቱ ፡ ስምከ ፡ ፹ወ፹ነገሥ
ተ ፡ ፻ወ፺ አህጉረ ፡ አስተአመነ ፤ በዝንቱ ፡ ስምከ ፡ እምድረ ፡ ሡሎሙ ፡ 9
ሰደም ፡ ወገሞራ ፡ ድኅነ ፡ ወመዋቅሕተኒ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ ገበርነ ፤ ወእሳተ
ኒ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ አቍረርነ ፡ ወውእቶሙኒ ፡ እለ ፡ ጸረፉ ፡ በስምነ ፡ ተሠረ
ዉ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። በዝንቱ ፡ ስምከ ፡ ፻ወ፶፭ አማልክተ ፡ ጣዖት ፡ 10
ደምሰስነ ፡ በዝንቱ ፡ ስምከ ፡ ፹ወ፹ ነገሥተ ፡ ፻ወ፺ አህጉረ ፡ አስተአመነ ፡ ወ
ዓቢየ ፡ ኃይለ ፡ ገበርነ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። አኮ ፡ በኃይልነ ፡ ዘገበርናሁ ፡ አ
ላ ፡ በኃይለ ፡ ዚአከ ። ነአምን ፡ በስምከ ፡ ዘወሀብከነ ፡ መዊዓ ፡ ወንገኒ ፡ 11
34 vo. ለኃይልከ ፤ ዘአጽናዕከነ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ ወአኰቴት ፡ | ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አ
ሜን ።

ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ኢተጽሕፈት ፡ በእደ ፡ ሰብእ ። አላ ፡ ለሊሁ ፡ መድኃ 12
ኒነ ፡ ዘጸሐፈ ፡ በእዴሁ ። ለእመኒ ፡ አንበብከ ፡ ቅብዓ ፡ ቅዱስ ፡ ደሚረከ ፡ 13
አንብብ ። ወለእመ ፡ ስእንከ ፡ ቅብዓ ፡ ንጹሐ ፡ ደሚረከ ፡ አንብብ ። ወይከ
ውነከ ፡ ሞገሰ ፡ ፍጹመ ። ወመድኃኒተ ፡ ነፍስ ፡ ወሥጋ ፡ ወመግረሬ ፡ ፀር ።
ወሞገሰ ፡ ፍጹመ ፡ ይኩኖ ፡ ለገብርከ ፡ ////////////////// ወሡሉ ፡ ይት 14,15
ገበር ፡ ለከ ፡ በዝንቱ ፡ ጸሎት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

---

[1] MS. አ.

[2] Sec. manu.

CHAPTER I.

Introduction.

1 In the name of the Father and the Son and the Holy
Ghost, One God! [This is] the discourse concerning the 12
Disciples, as Jesus taught them by what they are to be saved
from sin. **2** And to you also we shall tell, by what ye will be
saved from every sin and from every evil thing and from the
imprecation of men. **3** And by this be ye saved from every enemy
and the poison of the serpent and from everything that has
poison which kills soul and body; and from every disease and
infirmity of the body and breaking of bones, and (by which
they will be saved) from malediction and curse, and from all
keepers of magic. **4** And by this thou [,O Lord,] hast saved
them from all power of the enemy; and [it is told in this book]
that the [Disciples] conquered and subdued Satan and cast him
out, lest he approach them, and that they shall be saved from
2 vo every evil, from | calamity and from the demon of noontide.
5 And that they were saved from the chastisement of kings and
princes (and by which they shall be saved); they cooled off
their wrath like water. And by this all creatures feared them.
6 And by this they have found grace with all human creatures.
And by this their throne has become honoured and exalted, and
by this they were saved from the flame of fire. And by this
their face shone like the sun before all people, heathen and
Christians. **7** And [here is told] everything that has been done
unto the 12 Disciples (and) by this, [namely] the names of
Christ. **8** And everybody who believes and invokes, and reads
[these names], by these names of Christ let him be saved from sin
and from all bad and wicked and treacherous men, and from all
3 ro. disease[s] of soul and body, and from all demons | and evil
spirits. **9** And Satan shall be driven out, and he shall not
approach him who keeps these words, nor touch his dwelling,
but that man's power shall be strong as a rock and his voice
shall be heard as the voice of a lion. **10** And his face shall
shine like the sun, and he shall find grace with all people; and
his throne shall be exalted, and his honor shall be greater than
[that of] all men, and no creature on earth shall overcome [him],
and all men shall fear and tremble before his face; he shall
defeat and subdue the power of all his enemies and he shall be
like the 12 Disciples.

CHAPTER II.

Teachings of Christ concerning His name.

1 And Jesus rose amongst them, and He blessed them with the
sign of the cross; Jesus spoke and said unto them: "Listen to
me, to my word and my command; and I will give unto you all
desire of your hearts, you my servants and you my friends and
3 vo. you | my heirs. **2** And I have selected you from all human crea-
tures, and I have given you power that ye may raise the dead
by the true faith, and heal all the sick by the Holy Ghost.
3 And make ye Satan as dry grass before the wind, and he shall
be cast out by your prayer, and his power shall be broken, and
he shall flee and be ashamed before you. **4** And I have not given
to others what I have given to you, my truly beloved, you whose
light shall not be extinguished forever, and whose joy shall not
cease for generation and generation." **5** And the Disciples of
Jesus Christ said unto him: "Truly hast thou spoken in thy word,
O Lord, who hast said all this; for it will prevent us from being
4 ro. conquered by any man. If thou, O Lord, art with us | and if we
believe in thee, give us, O Lord, that we may invoke thy holy
and blessed name!" **6** And again Jesus Christ spoke to His
Disciples and said unto them: "Be not afraid, but admonish
all people. For there is nobody who can make you tremble or
judge and kill you; if ye observe my word, I shall not be far
from you at any time. **7** And I love you like myself, and I will
rejoice you with my grace and kindness, and I will give you
(all) life and salvation of your souls." **8** Thereupon He shewed
unto them the mystery of the new world: He revealed unto
them and told them his secret name. **9** [And He said:] "If ye
can invoke this my name, ye shall be saved from sin, and from
all power of the enemy. And he who invokes this my name like
4 vo. you, shall be saved and [not] be confounded | for ever and ever."
10 Thus save me, O Lord, me, thy servant [Gabra] Giorgis, be merci-
ful and gracious unto me, [and] from all sin and from seduction of
Satan and from all evil (and) preserve me, thy servant Gabra Giorgis.
11 And He ascended on a mountain with His Disciples, and a
shining cloud came and covered them. And Jesus wrote His
holy names and gave them to His Disciples and said unto them:
"Take [what] I give you; and it shall bring[1] you grace and

[1] Literally "be."

life and salvation." **12** And they took this book, sealed as it
was, and said to Jesus: "But we can not open this book, O our
Lord and Master; only thou canst open it." **13** Again Jesus
said to His Disciples: "Thus they shall not be able to make
5 ro. you tremble or | to conquer you, any one who has power, either
men, or the evil demons, who seduce mankind, because of the
power of these my names. **14** But ye shall conquer all men,
and ye shall destroy and subdue all power of the enemy and of
the evil and unclean spirits. But your own power shall not
weaken, because of *my* power and strength. And now, who
among you has the power of faith, shall open this book."
15 And He laid His hand on Peter's head and blessed him and
gave him [power] to open this book. And its treasures were
opened and disclosed. **16** And when they saw that the book
was opened, they rejoiced exceedingly. Thereupon they praised
and lauded and blessed Jesus Christ's name and adored His
5 vo. throne, and marvelling | at this they prayed to Him. And
they said among themselves: "To-day we have seen a wonderful miracle, the like we have not seen before."

17 And again Jesus Christ said unto His Disciples: "Take from this once more and keep this my word, and my speech, and do not corrupt it: know ye, I have spoken unto you, contemplate and learn and think that ye may be saved from temptation and sin. For great and honoured is this my speech and this my name." **18** And after that Jesus told them His names, and said unto them :

"*Īyāhē* means awful
Sūrāhē means great
Demāhēl means strong
19 *Aqbādīr* means rich
Abyātēr means merciful
Menyātēr means chastiser
20 *Anān'ēl* means forgiver
Kēnyā means wise
Geyōn means rich
21 *Sēqā* means judge
Ṣēqā means all-embracing
6 ro. *Satanāwī* | means all-creator
22 *Latanāwī* [means] he does not delay
Īyā'ēl means he whom all fear
Amānū'ēl means imperishable

23 *1* (*?*) means helper
Afrā'ēl [means] Saviour
Māryōn means all-preserver
24 *Menātēr* means all-keeper
Ēl, *Ēl*, *Ēl* means judge of all
Akō means all-sufferer
25 *Ēlōhē* means all-bearer
Hēṭā means rejoicer
Hēdā means healer of all ill
26 *Yāu* means true, upright
Ṣabā'ōt means clement
Af means humble
27 *Afyākīrō* means patient
Lāhē, *Lāhē*, *Lāhē* means pure of all sin
Mastadyōs means just
28 *Afār*, *Afār*, *Afār* means giver and taker
Afreyōn means awful of voice
Afrānātā means king of kings
29 *Lāhān*, *Lāhān*, *Lāhān* means god of gods
Ūrā'ēl means judge of judges."

6 vo. **30** And there is no other god besides Him in heaven | above
and on earth below, One God is He, Jesus Christ, Ṣabā'ōt,
Holy, Holy, Holy, Immortal, from now and for ever and ever,
Amen !

31 And after Jesus had finished telling His names again
Jesus said to His Disciples: "Go and teach and preach in my
name! Heal the lepers by this my name, cast out the demons
by this my name; and ye will be saved from this power of the
malignant demons. **32** Close their mouths by this my name;
and ye will be saved from the fire-eater by this my name; and
ye will find full favor and perfect grace with all peoples of the
earth and [with] the kings by this my name. **33** And there is
nobody who shall be able to overpower you; all creatures shall fear
7 ro. and tremble and be afraid of your | voice, and all unclean spirits
shall be driven away. **34** And when you lay this my name [on
somebody], speak thus: 'Give us O Lord by the power of
these thy names full favor and perfect grace with all people; let
all living beings fear us and let them tremble before our voice.'"

35 And by the power of these thy names may the satans be driven away and not approach me and may they not touch my soul or my body, thy servant . . . . Giorgis.

Doings of the Disciples by the power of Christ's name (Ch. III–VI).

CHAPTER III.

Healing of sick people and driving out of demons.

1 And the 12 Disciples went into all countries to kings and
rulers. And they said unto them: "Believe in the Lord the
God of all flesh, that ye learn and believe! And if ye believe
us, ye shall be saved by this name of our Saviour." **2** All
people said among one another: "Pray, tell us how your faith
7 vo. is, and pray, heal these | sick. And if ye have faith, we shall
believe in your God." **3** And the Disciples said unto all people:
"Come [and] see! and bring all sick and diseased, that we may
heal them by the grace of God." **4** And the 12 Disciples read
these names of God, and while they were praying, heaven was
opened unto them; and they saw [it] open. And when they had
seen it open, then they rejoiced greatly, and their faces shone
brighter than the sun before all people. And all people feared
them and were afraid of their voice, and all the sick were
healed by these words. **5** Thus heal me, thy servant . . . Giorgis.
6 And all the people believed in their words, and they said
to them: "Ye are truly the Disciples of Jesus Christ. Ye are
8 ro. strong | by [the power of] the Holy Ghost and in faith."
7 And again they went to shew the faith in this prayer, and
they came to [a place] where many demons were assembled.
And they prayed this prayer, and they invoked the names of
God. And they took sand in their hands and looked up lifting
their eyes towards heaven. **8** They united in prayer saying
with one voice: "Disperse, O Lord, all demons who beset us;
by the power of these thy holy names close their mouth and
destroy their power." And after they had said this, they
cast the sand against them. **9** And all unclean demons perished
and were destroyed by these names of Christ: Seven thousand
one hundred and forty (?) demons were dispersed. **10** Thus dis-
8 vo. perse all demons and unclean spirits | that beset me and (that) are
stronger than I, thy servant . . . . By the power of these thy
names save me, O Lord, from all evil war and murder and the mouth
of the enemy and the thrusting of lances and the flying of arrows and
the throwing of stones. **11** And from every man who devours and who

is devoured, and from every man who inflicts plagues, and from every
man who touches and who is touched [with magical power], and from
every strong man and oppressor, and from every deceiver and calum-
niator, and from every oppressor and violent man, and from every idol,
mārī and *mārīt;* and from every root and poison and from every man
who reviles and curses; and from all who eat flesh and drink blood;
and from every enemy within and without (?),[1] and from every man who
9 ro. kills the soul and [every] waylayer. **12** And from every snake | and
serpent having poison which kills life,[2] and from every wicked man
who corrupts soul by soul, and from everything [evil] which I have
seen and heard and which I have not heard, within and without,[1]
far and near, and from every one who designs evil against me, save
me, thy servant. . . . . . . **13** O Lord, protect us from every disease
and trouble and infirmity of soul and body, and from every disease of
mâqᵘāy[3] and colic and calamity[4] and the demon of noontide and the
disease of lowlands and highlands. **14** And from all this—Jesus said:
And every man who believes and reads [these names] and is washed
and purified by this prayer; it shall bring him perfect grace and [it
shall be] a subduer of enemies and an expeller of demons and a salva-
tion of the soul and a purification of sin on the last day—may it be
[such] to thy servant. . . . . .

CHAPTER IV.

Doings of the Disciples in Persia.

9 vo. **1** And after the 12 Disciples had finished this work, then they
went to (all) the people of Persia, to preach and to speak and
teach all people of Persia. They came to 77 kings and rulers,
and they stood up among them and said to them: **2** "Behold,
our Lord has sent us to you that we speak unto you and heal all
your sick by the grace of Jesus Christ. And if ye believe, ye
shall find life and salvation of your soul[s]. But if ye refuse to
listen to our words and to our command, behold, God shall judge
you in his wrath, and no one of the other gods in whom ye
believe, shall save you." **3** Thereupon all the people became
10 ro. angry and said to the 12 Disciples: "Ye being men | like our-
selves, by what power do ye heal the sick and cast out the demons

[1] This meaning is merely guessed; the Ethiopic word **ዘትቤ** may be a mistake for **ዘቤት**. But perhaps there is a mistranslation in the Ethiopic text.

[2] Literally "soul."

[3] The meaning of this word is uncertain, it is perhaps to be derived from *ḥaqᵘē* "hip."

[4] Dillmann: *malum improvisum.*

by your word? Where is your God? Tell us clearly so that we
may believe you." **4** And there was a man among the people of
Persia who believed in the name of Jesus Christ, whose name
was Qīrōs and whose wife, called Sūrēq, was possessed by a
demon; he fell down before the 12 Disciples and said unto
them: **5** "Since I left my mother's womb I have believed in
the name of Jesus Christ, and I have worshipped no other God.
And ye are blessed. Truly ye are the Disciples of Christ, who
(can) endure and teach all people, and by your prayer truly all
sick and diseased are healed; and by your word the unclean
10 vo. demons leave. | And I believe in you myself. Come, and heal my
wife, that all people may learn your faith." **6** And the 12 Disciples said to Qīrōs: "Behold, be not afraid, O Qīrōs, believe
in Christ! behold thy wife shall be healed by the true word of
faith." And they made her to sleep on her bed, and they all
prayed over her and blessed her with their hands. **7** And they
said all together: "In the name of the Father and the Son and
the Holy Ghost, One God." And they read these names of God
and said: "Leave, evil demon, by the power of the names of
Christ!" And they stretched forth their hands together and
looked up lifting their eyes toward heaven. **8** They asked and
prayed, and said in unison: "Give us, O Lord, by the power of
11 ro. these thy names power and authority [of] the true faith | by
which we may heal all sick and [make] strong (and) the diseased.
9 Give us, O Lord, by the power of these thy names [power]
and authority [of] the true faith; give us, O Lord, [power] by
which we may cast out all demons and evil spirits; by the
power of these thy names [give us] salvation and subduing of
the enemy by the true faith, and perfect grace with all peoples
and kings and rulers of the earth, life and salvation on earth and
in heaven. **10** Give us spiritual penitence which turns us to
thee all the days of our life. Give us the true faith and the
holy prayer which drives away all disease of soul and body—
11 may it be for everyone, [and] for thy servant . . . . . .—**12** and
which foils the incantations and the doings of men, and purifies
from sin and annihilates our trespasses and offenses: give us
11 vo. all that our heart | asks from thee. **13** Give us strength
and fearsome awe that we may enter and destroy the power of
all our enemies and adversaries. Give us the true faith which
seals the mouths and binds the tongues and closes the throats of

all who slander us and speak evil against us. **14** Give us the
true faith which strengthens our loins and consolidates our hearts
and makes strong (?) our souls so that we are not afraid, day or
night, of the wrath of kings and of rulers. **15** Give us, O
Lord, the true faith and the holy prayer that none who plan
and do wrong may overpower us, destroy their plans and baffle
the thoughts of their hearts and their counsels and paralyze
what they speak with their tongues, and turn off what they
speak with their mouths. **16** Give us, O Lord, the true faith
12 ro. and | the holy prayer by which the waylayers flee and escape.
And as to those who kill the soul—shatter their shields and their
spears, and may their bows and arrows be broken. **17** Give us
wisdom and gentle knowledge, patience and spiritual humble-
ness, that we may learn and perceive how Satan shall not seduce
us nor make us fall into the pit of sin. Give us strong help and
hope, Amen! **18** And by the true faith let us find reward
with thee on the day of compensation and (on the day) of
judgment, then may thy grace find us! Before thee [let us find]
eternal joy and everlasting bliss, and let us be satisfied with the
blessing of thy house in safety and peace after the evil days.
19 Give us the true faith and the holy prayer, by which the
12 vo. keepers of sorcery may not overpower us; abash and foil | their
witchcraft and destroy their power and shatter all their work.
20 Give us the true faith and the holy prayer that we may not
be overpowered by the blasphemers and slanderers (?) who curse
us in the evening and in the morning, by sun and moon [light],
on mountains and on hills, with praise and with incense touch-
ing the altar, and looking in the water and knocking on the
ground; as to those who curse us by these things, do not hear
(them) any wish of their hearts and do not accept their incense,
and let their curse fall back upon their heads and let them be
rooted out for ever and ever, Amen! **21** Give us the true faith
and the holy prayer, by which the evil gods cannot overpower
us; destroy their idols and shatter their thrones. **22** Give us
the new light and enlighten the eyes of our hearts and remove
the stumbling-[block] from [before] our feet (?). And lead us
13 ro. on the right path and bring us where we | wish to go in peace.
23 Give us the true faith and the holy and profitable and quick-
ening prayer; make thy Holy Ghost come down from heaven,
from thee, that it be a healing for all sick and diseased. And

bless with its fruit our children for our generation [and] for
ever, Amen ! **24** Give us that all this which we have spoken
with our mouths and our tongues may come to us from (?) thy
exalted dwelling and the sacred place of thy glory,—this which
we have asked thee; and we have prayed unto thee that our
prayer may not be in vain[1], help us soon to-day on this day.
25 Give us the true faith, glory and wealth and perfect grace
with all peoples and kings [and] rulers of the earth. **26** As
thou gatherest the cloud[s] and sheddest the water on the face of the
13 vo. earth, thus make rain and shed | grace upon me in my face, that it
be a coat of mail and a protecting shield ; like a hen that covers and
shields her young under her wings, thus shield and protect me under the
cover of thy wings, with thy protecting shield ; and with thy holy
right hand and with thy strong power protect me against all thy punishment and thy wrath, and lead me out by thy fear, thy servant . . . . . .
27 If it is thy will, show thy power and thy authority to-day
on this holy day;—heal this woman soon that they may know
us and [know] that we have the true faith and are truly thy
Disciples; and that thou hast created and shaped us, [and] that
there is truly no other god beside thee, in heaven above and on
14 ro. earth below. To | thee belongs glory and praise for ever and
ever, Amen!" **28** And after they had finished their prayer and
their request, God heard them from heaven, His holy place, and
gave to the 12 Disciples all that their heart requested: and they
breathed their spirit into her ear and washed her with the water
of prayer, and she became whole. **29** And she rose straightway
and fell down before them and exulted and rejoiced with great
joy. But Satan left by the prayer of the 12 Disciples, and
thus they healed this woman. **30** And likewise heal me, O Lord,
from all disease of my soul and my body and keep away all demons
from thy servant . . . . . . **31** And when all the kings and rulers
and people saw that this woman was healed, one half of them,|
14 vo. who did not recognize,[2] perished and were destroyed for ever
and ever—Amen ! But those who believed were saved from
all disease and trouble of their souls by these names of Christ.
32 Thus save me and protect me, O Lord, by the power of these thy
names, thy servant . . . . . . **33** For Jesus said: Everyone who
believes and who invokes this my name, shall be saved and shall
not be confounded for ever and ever. **34** Thus let myself not be
confounded, thy servant . . . . **35** And everyone who is

---

[1] Literally "return naked." [2] Perhaps mistake for "believe."

washed and cleansed by the prayer of the 12 Disciples, shall
not be approached by any power of evil or unclean spirits.
36 Drive away all power of the enemy and let him not inflict any
disease or infirmity upon the soul and the body of thy servant . . . . . .
15 ro. Thus, O Lord, save me by the power of these thy names. | And by the
prayer of thy holy Disciples preserve my soul and my body, that of
thy servant . . . . . . **37** And they set Qīrōs over all, even over
two kings, and made him heir of their country. By what?
By the prayer of the 12 Disciples.[1] **38** And the people spoke
among themselves, they saw and wondered and believed in the
12 Disciples and in Christ who had made powerful the prayer of
the 12 Disciples and in Christ whose throne is glorious and exalted
and who is free from temptation and subdues the power of all his
enemies and adversaries. **39** Thus save me, O Lord, from temptation;
bless me and protect me, thy servant . . . . . . By the power of
these thy names exalt my throne, and humble and abash my enemies
and adversaries and crush them under the stool of my feet, of thy servant . . . . . . for ever and ever, Amen! **40** [They said:] "All |
15 vo. who believe in the name of Christ, come, let us unite to extol
these Disciples of Christ. And let us destroy the gods and burn
[them] with fire, and let us not worship any other gods besides
theirs. And let us believe in their prayer that we may be saved
from every chastisement of God's wrath which burns and blazes
[heavier] than a flame of fire." **41** And they gathered their gods
and burned [them] with fire, and all their gods perished, and none
among them was saved. **42** Thus make perish, O Lord, all demons
and evil spirits who eat flesh and drink blood; who crush the bones and
seduce the children of men: drive them away, O Lord, by the power of
these thy names, and by the prayer of thy holy Disciples, from thy ser-
16 ro. vant | . . . . . . **43** And they were converted to the Lord God.
And they were saved by the prayer of the 12 Disciples, and
became good and compassionate [people], and their generations
were blessed for ever and ever, Amen. **44** Thus bless me, O Lord,
by the power of these thy names, and by the prayer of the 12 Disciples.
Preserve me and protect me, thy servant . . . . . . for ever and ever,
Amen!

---

[1] The text does not seem to be altogether certain here.

CHAPTER V.

Doings of the Disciples in Sodom and Gomorrha.

1 And after that the 12 Disciples arose and went away, after
they had healed all sick and diseased. 2 And these Disciples
said: "Come, let us go to the land of Sodom and Gomorrha,
let us speak to them and give them precepts. And let us not
fear the earthly death for the name of God; for God is with us,
and nobody can overpower us because of this name of our
16 vo. Saviour. 3 And they are the people | who have incensed God
by their evil doing[s] and have polluted themselves by their
many sins, and have made themselves like animals. Come, let
us take courage and not be afraid of them and let us rebuke
them with true admonition." 4 And they went to the land of
Sodom and Gomorrha and preached and taught, saying unto
them: "Believe ye in the Lord God, your creator! But as to
us, if we die for the name of Christ, [we shall receive] great
reward in heaven, and we shall find gain and receive grace [and]
reward and life from Him. 5 And if ye refuse to listen to our
words and commands, the Lord our God will judge you; but if
ye listen to [our] word [and] our commands, your sins will be
forgiven unto you and God will desist from His wrath against
17 vo. you. 6 If ye | repent and take refuge with Him, do not wor-
ship other gods; for the gods cannot save you. 7 Do not go to
the wife of [another] man[1] and do not kill the soul of your
friend, that God may not kill you, [and deliver you] unto pun-
ishment in the hell-fire. 8 Behold, your end is near and has
arrived, and there will be hunger and pestilence; your country
will perish and vanish and be as if it had never been created."
9 And when the 12 Disciples admonished them thus, the people
became angry and enraged, then they hurled many maledictions
against them and they seized the 12 Disciples, and said to them:
10 "Why do ye give us commands which we do not know?
Behold, we shall kill you; let us see who shall save you to-day
17 vo. from our hands, you who pride yourselves without having | a
helper." 11 Again the 12 Disciples said to them: "Trusting
in the true faith and strengthened by the Holy Ghost, we do

---

[1] Perhaps we should read ብእሲ፡ ኀበ፡ (or ለ) ብእሲ "man to man."

not fear you, for ye will not be able to kill us; God will help
us and deliver us from your hands to-day, but ye will be with-
out strength or power. **12** Ye are unclean and cursed, ye are
in sin and in bodies without souls." **13** And they bound their
hands and feet. And an angel of God descended from heaven
and came to the 12 Disciples at the time of midnight, saying
unto them: "Be not afraid, ye apostles [and] servants of
God, select and strengthened by the Holy Ghost." **14** And then
they fell down on their knees. And then they prayed and
18 ro. asked and invoked these names: God | opened their fetters and
their faces shone brighter than sun and moon before all [people],
and the 12 Disciples said: **15** "See how the Lord our God has
saved us and [how] our fetters have been opened by the power
of our God." **16** And [even] after they had seen that their
fetters had been opened, none of them believed except one
whose name was Lot; and again they said to the 12 Disciples:
17 "Behold, we shall throw you into a fiery furnace, and then,
let us see who shall bring you out of this fire." **18** But these
Disciples said to them: "Fire will be like cold water by the
will of the Lord our God, and water will be like fire. With-
out the will of the Lord our God no fire can reach us or touch
18 vo. us." **19** And | Lot said to all the people: "Do not do this
thing, and likewise do not revile them. Come, come, let us
listen to their word and let us keep their commands. **20** For
truly they[1] are the Disciples and have the true faith, and I
believe in their prayer, and will not walk in your works nor
follow your traces." **21** And when they heard these words of
Lot, all the people became angry and said to him: "Thou also, if
thou believest in them—let us see, how they will save thee, they
who can not save themselves!" **22** But then Lot took courage
and united with the 12 Disciples. And they heated a pit of fire
seven times.[2] **23** And the Disciples said to Lot: "Be not afraid
19 ro. and let thy heart not fear; behold, | God is with thee, He will
save thee." **24** And the 12 Disciples prayed these names of
Christ, and took sand in their hands and cast it in the fire,
saying: "Make, O Lord, this fire like cold water!" while all the
people witnessed [it] with their own eyes. **25** And they said:
"We must believe them to be keepers of magic art more than[3]

[1] MS. "ye." [2] Cf. Dan. iii. 19 (Torrey). [3] Suggestion of Prof. Torrey.

all [other] men, because they have escaped (?); and now come, let
us give them poison." **26** And they gave 12 full cups to the 12
Disciples. But the disciples prayed to God and read these names
of God, saying: **27** "Thou, O Lord our God and our Saviour,
[destroy] this poison by the power of these thy names so that they
19 vo. can not kill us and that these people | of the land be abashed!"
28 And then they crossed their faces, and saying: "In the
name of the Father and the Son and the Holy Ghost" they took
[it] and drank [it], but all this tribulation did not harm them.
29 The people tried them with all [devices], but they could not
overpower them. Then all the people said among themselves:
30 "Never until to-day have we seen such evildoers, whom
no man can overpower and who have made our strong fetters
like fire, and fire they made like cold water. **31** And since we
have punished them in all [possible ways] and have not over-
powered them, what shall we do unto them? Let us drive the
12 Disciples away from our country!" **32** But they said to all
the [people of] Sodom and Gomorrha: "See the power of God,
that saves us from your hands! But ye have no power or
20 ro. strength!" **33** And they went away | from that land, and said
to Lot: "Come quickly, leave with us this town, for the end of
this land has come." And Lot departed with his children and
his wife; and the 12 Disciples cursed the people of Sodom and
Gomorrha, and shook the dust from their feet. **34** And God
made a flame of fire come down from heaven upon them; the
88 gates of this land were extinguished and exterminated for ever
and ever—Amen—, and all [its people] perished because of the
curse of the 12 Disciples, that it should be a witness for them.
And no one among them escaped; it became a desert, as though
it had never been. **35** Thus extinguish and exterminate my enemies
and adversaries, those of thy servant . . . . . . Save me, O Lord,
20 vo. from the | unclean spirits and the bad men who beset us and the wicked
ones who beset [us] night and day: abash them and drive them away
from me by the power of these thy names. Keep me and protect me
and defend me and shelter me, thy servant . . . . . **36** And Lot was
a chosen one of God, and was blessed and saved because he
believed in the prayer of the 12 Disciples; and Lot was strong
in the true faith. **37** Make me like him, O Lord, and save me and
lead me out of every persecution and temptation, and evil speech and
imprecations, by the power of these thy names and the prayer of the 12
Disciples, me thy servant . . . . . . **38** Be merciful and gracious unto

me and do not be far from me at any time. Thou art my God and my
21 ro. Lord, protect me with thy strong right hand and strengthen | me, thy
servant . . . . . .

CHAPTER VI.

The Disciples and 88 Kings and 140 Cities.

1 And after the 12 Disciples had manifested these things, they went into all lands. And on the road they found 88 kings and 140[1] cities assembled worshipping other gods. **2** And the 12 Disciples came and said: "In the name of the Father and the Son and the Holy Ghost, One God! Be abashed and ashamed all ye who worship other gods; but ye, who believe in the name of our God, shall be saved by these names of Christ." **3** And after the 12 Disciples had said this, the 88 [kings] gathered against the 12 Disciples and intended to kill them; but the Disciples prayed then, raising their eyes and lifting their
thoughts and stretching forth their hands toward heaven. **4** And
21 vo. they said, united in one thought | : "Exalt, praise and laud
[Him]!" **5** And they said: "Blessed art thou, O Lord, our God; lauded and praised be thy name for ever. For we are thy servants who invoke thy everlasting (?) name; and now, hear us, O Lord, [grant] the desire of our hearts and do not make us a derision of the enemy. **6** Save us, O Lord, by the power of these thy names from this people and [these] kings and rulers and the evildoers: abash them before us and behind us. And destroy their power, [make it] like the grass of the roofs, and disperse their counsel and their gathering that they cannot overpower us, Amen! **7** Save us, O Lord, our God, by the power of these thy names from all evil men and mourners[2] who [try to] kill us,—by
the power of these thy names, Amen! **8** Save us, O Lord, our
22 ro. God, by the power of these | thy names from all evil and [from]
the demon of noontide and from calamity; by day and by night drive them away, and keep them far [from us] that they may not beset us, but be abashed by thy grace and mercy, Amen! **9** Save us, O Lord, our God, by the power of these thy names, from all intriguers and deceivers and oppressors, shaṭter their

[1] The MS. has here 130; in the other places we read 140.

[2] Perhaps "deceivers," if we read ጕሕልዋን instead of ልሕዋን.

power and baffle their counsel, and paralyze their intentions,
Amen! **10** Save us, O Lord, our God, by the power of these
thy names from those who frighten and endanger our soul and
body, and [from] the serpent and the dragon, who pierces and
bites with his teeth and his tongue and scratches with his claw
—drive [him] away and avert [him] from me, Amen! **11** Save
us, O Lord our God, by the power of these thy names from all
22 vo. keepers of magic art, who corrupt | the soul and who make poisons
with skin and pillows, with sweat and the nails of our hands and
the hair of our heads and the nails of our feet, and with the hair
of our eye-[brows] and the hair of our clothes and the hair of our
girdles, and where we eat and drink,[1] out of our whole souls and
bodies,—destroy [such] poisons and make their power like ashes.
May they be like cold water and like soft lead (sic!) that nobody
can overpower us, Amen! **12** Save us, O Lord, our God, by
the power of these thy names from all punishment by thy wrath
and [from] reviling speech, and those who revile us, let them be
detested[2] with all men. And those who are wroth against us—
may God let the punishment of his wrath come upon them,
23 ro. Amen. **13** Save us, O Lord, our God, by the power of these |
thy names from all the persecution of Satan, from seducing lust,
from all the nets of death, and abash Satan that he flee and be
ashamed and not approach us; and let his power be shattered
and his counsel be destroyed [that it be] like ashes, Amen!
14 Save us, O Lord, our God, by the power of these thy names
from all intriguing men and those who calumniate with words
and tongue, and disperse their counsel and cut off their tongues
with [thy] sword, Amen! **15** Save us, O Lord, our God, by these
thy names from the short days, from the evil day, and from the
hours of temptation. Guard me and protect my soul and my body
and let me dwell in health and in peace, me, thy servant . . . . . .
16 Save us, O Lord, our God, by the power of these thy names
23 vo. from all | enemies who kill our souls: let their power be broken
and their shield be shattered and let their lances and arrows
turn back upon themselves. **17** Save us, O Lord, our God, by
the power of these thy names from a death in sin, from the fire-

[1] This may refer to the belief that magic is particularly effective if applied to a person while eating.

[2] Read ስቍኖራት instead of ስቆራት.

eater:[1] let us find grace and mercy before thee and let us not be
ashamed before thee in the end, Amen. **18** Save us, O Lord,
our God, by the power of these thy names, from disease
and infirmity and from breaking of the bones of the body.
19 And heal speedily by thy grace and mercy thy servant . . . . . .
20 Save us, O Lord, our God by the power of these thy names
from the disease of *māq*^{u}*āy*[2] and colic, and [from] diseases of
the eye and the head. **21** And avert [them], O Lord, and remove
24 ro. them from me and raise me from my fall, me thy servant . . . . |
Amen. **22** Save us, O Lord, our God, by the power of these thy
names, from disease[3] of our[3] feet and from tears of our[4] eyes.
Strengthen our feet on the path of peace and enlighten the eyes
of our hearts, and lead us and sustain us in the good. Give us,
O Lord, knowledge without grief [and] knowledge without
hypocrisy. **23** And fill my heart with joy and gladness, that of thy
servant . . . . . . Amen! **24** Save us, O Lord, our God, by the power
of these thy names from all grief and calamity; and from all tur-
pitude on earth and in heaven; [let us do] only honest things;
and from eternal punishment and flaming fire; bestow on us joy
on earth and life in heaven. **25** Do not forsake me, thy servant . . . .
24 vo. **26** Grant us all this that we have spoken with | our mouths and
have asked, and do not treat us like other people: but love
us more than all human creatures, bless us and have mercy
upon us, guard us and protect us and confirm us, thou who hast
fastened heaven without a pillar and the earth on the water.
27 Thus confirm me, O Lord, thy servant . . . . . **28** By the power of
these thy names and by the power of thy kingdom and by the
strength of thy throne, thou art our Lord God. Save us from all
evil on earth and from all condemnation in heaven. Guard us
and protect us also from being overpowered by any bad man,—
29 [guard me also,] thy servant . . . . .— **30** who speak [evil] with
their mouths and voices and who plan [evil] in their hearts,
from every heavy punishment in heaven; from all this save us
25 ro. by the power of these thy names and | by the strength of thy
throne and by thy exalted dwelling; and by the glory of thy im-
perishable kingdom, by thy full and sweet everlasting kindness.
31 Save me and defend me: in this world and in the coming world
thy grace and thy mercy be upon me, thy servant . . . . . . Amen!

---

[1] Perhaps "the consuming (በላዒ) fire." [2] See above p. 31, ann. 3.
[3] Literally "chastisement." MS. "my."

32 Be not far from us, but be with us always at every time,
help us speedily to-day, on this day let thy kindness be revealed
upon us.[1] And thy will and thy pleasure be done; we cannot
carry out this thing. 33 But with thee everything is carried
out by thy word and thy commandment; carry out on us thy
great mercy and grace, and let thy salvation fill all our hearts
with joy and gladness. And let all this that we have asked and
25 vo. that we have said, | be done speedily; help us to-day, on this day.
34 Thus hear my prayer that I have asked from thee, I, thy servant....
35 To thee be praise and laud for ever and ever, Amen."
36 And after they had finished these words, God granted their
request and all the desires of their hearts; because they believed,
he heard their request. 37 And God said to his Disciples:
"My servants, strong in faith, come ye to me; for I have
chosen you out of all human creatures. Take [what] I give unto
you; grace more abundant than the dew of the skies and [farther
reaching] than the width of the earth; I love and favor you
exceedingly. 38 But now speak and announce to all creatures,
26 ro. that whosoever believes in you, believes | in me and shall be
saved by your prayer, and if any one does not believe in you,
behold, ye shall see to-day, how I shall punish them in my
wrath, and I shall disperse them like sand on the earth, for
even the heavens and the earth cannot bear my wrath; the
whole creation shall fear and tremble and be terrified."
39 When these Disciples heard this, they thanked the Lord and
praised their God, and they said to all the people: "Ye have
refused to listen to our word and command." 40 And straight-
way they were terrified and appalled by the fear in their hearts,
and their gods were exterminated and rooted out for ever, by
this prayer of the names of Christ. 41 And while [the Dis-
ciples] crossed their faces and prayed and read these names of
26 vo. Christ, the hands | and the feet of these people became dry like
wood, and their bows and arrows were broken and came back
upon themselves. And their shields and lances were shattered;
they were abashed and ashamed before the(m) [Disciples].
42 In the same way may the hands and the feet of all my enemies
and adversaries be broken, and their power be shattered and their eyes
become blind and their mouths be bound and their throats be shut; may

[1] MS. "me."

they not be able to speak and may they be abashed and ashamed. And keep all the demons that beset me away from me, and save me by the power of these thy holy names, and I have taken refuge in the prayer of the 12 Disciples, I, thy servant...... **43** And the 12 Apostles were saved by the power of these names of Christ from the hands
27 ro. of all the 88 kings and 140 cities | who worshipped other gods.
44 Thou who hast saved the 12 Disciples, save me in the same way as them, O Lord, my God, from the fiery furnace in heaven and from all evil on earth. O Lord, choose me and be pleased with my soul and my body, [with] me, thy servant...... **45** [Then] the 12 Disciples converted the 88 kings [and] the 140 cities and made them forsake their gods and brought them back to the Lord their God.

CHAPTER VII.

Hymn of the Disciples.

1 After he had revealed their true faith and their uplifting prayer to all peoples of the earth, they thanked and praised the Lord, their God, they lauded and sang with one mouth, and they said in unison:

2 "[Alleluia,] thou art clement, O Lord, Amen.
Alleluia, thou art righteous, O Lord, Amen.
27 vo. Alleluia, thou art merciful, O | Lord, Amen.
3 Alleluia, thou art true, O Lord, Amen.
Alleluia, be thou[1] gracious unto us, O Lord, Amen.
Alleluia, thou art pure, O Lord, Amen.
4 Alleluia, thou art without impurity of sin, O Lord, Amen.
Alleluia, thou art praised, O Lord, and thou art blessed, O Lord, Amen.
Alleluia, thou art awful, O Lord, Amen.
5 Alleluia, thou art mighty, O Lord, Amen.
Alleluia, thou art strong, O Lord, Amen.
Alleluia, thou art wise, O Lord, Amen.
6 Alleluia, thou art exalted, O Lord, Amen.
Alleluia, thou art faithful, O Lord, Amen.
Alleluia, thou art forbearing, O Lord, Amen.
7 Alleluia, thou givest life, O Lord, Amen.
Alleluia, thou raisest, O Lord, Amen.
Alleluia, thou art knowing, O Lord, Amen.

---

[1] Probably a mistake for "thou art."

8 Alleluia, thou art the king of kings, O Lord, Amen.
28 ro. Alleluia, thou art the | god of gods, O Lord, Amen.
Alleluia, to thee belong praise and thanks for ever and ever, Amen.

9 Thee we worship on our knees, and we believe in thy living name for ever and ever, Amen!"

CHAPTER VIII.

Christ shows His Disciples the place of condemnation.

1 And after all this had happened to the 12 Disciples, they
again asked our Lord Jesus Christ and said to Him: "Behold,
thou hast given us all that we have asked thee, and thou hast
shown us the light which does not go out for ever and ever, and
the joy which does not end for generation and generation.
But now show us the sight of the judgment that we may learn
and perceive its likeness." 2 And He said unto them: "Better
than to see it would be for you not to see this sight of the
judgment. For if ye see the smoke of the judgment, your soul
will fear and tremble; desist, do not see [it]!" 3 But there-
28 vo. after | He showed them a bubbling stream of fire full from its
top to its bottom, with reeking and fetid smoke. And when
they saw the smoke of the judgment from a distance, tormenting
pain came over them. 4 And they fell on their faces and were
terrified, weeping bitter tears, and they were like corpses forty
days and forty nights. 5 And after that Jesus Christ called
the Apostles: "Rise and be not afraid, my servants!" 6 And
they rose straightway and crossed their faces, and said: "We
have seen a stupendous thing. When we had fallen on our faces
having seen [the judgment], we crossed our faces, and we were
like corpses. For when we had seen the smoke of the judg-
ment we wept bitter tears and we said, 'We are born in vain.'"
7 And Jesus said unto them: "Have I not told you that it
29 ro. would be better for you not to see this | judgment than to see
it?" 8 And the Disciples of Jesus answered him: "It is true,
O Lord, that thou hast told us [so]. But now tell us, O Lord,
how a man can be saved from this consuming fire!" 9 And
the 12 Disciples wept [tears that were] like a stream of ten
winters. Then the Disciples of Jesus said to Him: 10 "Why
hast thou created our father Adam in thy image and in thy

likeness? Do not destroy the work of thy hands! But now
tell us openly, O our Lord, O our Master, by what man can be
saved from sin! For if thou art not merciful unto us, there is
no good deed in us; but if thou art merciful unto us, we are
called righteous and pure. **11** Then will be known thy mercy
upon us sinners and trespassers. But with us there is no one
good and righteous and pure like thee, our Lord, our Master, for
29 vo. there is no man that does not sin | before thee, O our Lord. **12** Is
there any wood that does not become putrid, or a man who would
be found perfect, except thee? **13** O Lord, do not punish me in thy
wrath and do not chastise me with thy punishment, me thy servant.....
14 For there is none that can stand before thy face; heaven and
earth can not bear thy wrath. But save us, that we may be
saved from thy hand." **15** Again Jesus Christ said unto His
Disciples: "I shall tell you truly; but do not reveal these my
words [to anybody], and [this is] because he cannot bear or
keep [them]. And when I tell you the secret, heaven will
burn and earth will be fire. **16** And to you everything is
revealed, nothing have I concealed from you, and no one hold
30 ro. I equal unto you except Mary my mother, who bore me in her |
womb nine months and embraced me with her arm[1] and nursed me
from a breast sweeter than honey and salt; **17** and except John
the Virgin, who baptized me in the river of Jordan and who
touched my head which cannot be touched and which even the
blaze of fire cannot touch—he took it in his hand; **18** and
except Abraham my Beloved, with whom I made a covenant in
the land of *Kīrābōs*[2], standing in a column of clouds, to whom
I sent down a sheep as a ransom for his son Isaak, and to whom
I revealed secret mysteries; **19** except [also] my servant Moses
the prophet with whom I spoke voice to voice and to whom I
gave victory over the enemy and whom I set over the Children
of Israel 72 years." **20** And the Disciples of Jesus asked him
that he might reveal unto them His secret name. **21** After that
30 vo. Jesus spoke to them and said unto | them: "Take [it]. Now
I give you these my names; keep them and guard them, [that]
ye may be saved from sin. **22** And every man who knows
these my names, shall be saved; whosoever hangs them around
his neck and wears them and keeps them and reads them and
whosoever is purified and cleansed by his belief [in them], shall

---

[1] Literally "hand." [2] Probably="Chaldea," see above p. 4.

be saved from many sins." **23** And Jesus wrote his names with
His own holy hand and gave them to His Disciples. And while
they read together, they found His secret name and they
rejoiced and exulted, saying: "Lauded and praised be thy
name for ever. Thou, O Lord, our God, hast given us all this,
[namely] thy holy name." **24** And they invoked His name
saying: "*Rāfōn*, *Rāfōn*, *Rāfōn*; *Rākōn*, *Rākōn*, *Rākōn*;
Pīs, *Pīs*, *Pīs*; *Aflasō*, *Aflasō*, *Aflasō*; *Malyō'eyōs*, *Malyō'eyōs*,
31 ro. [*Malyō'eyōs*]; *Mal'eyōs*, *Mal'eyōs*, [*Mal'eyōs*]; *Enā'ēl*, | *Enā'ēl*,
Enā'ēl; *Ṣerā'ēl*, *Ṣerā'ēl*, *Ṣerā'ēl*; *Ḥenā'ēl*, *Ḥenā'ēl*, *Ḥenā'ēl*;
Nārōs, *Nārōs*, *Nārōs*; *Kōrōs*, *Kōrōs*, *Kōrōs*; *Felōs*, *Felōs*,
Felōs; *Līnōs*, *Līnōs*, *Līnōs*; *'Ērōs*, *'Ērōs*, *'Ērōs*; and my name
which is greater than all, *Bersābeḥelyōs*. **25** And there is nobody
who knows this my name except the four beasts, and except the
twenty-four elders of heaven[1] and except Mary my mother."
26 And He said unto them: "By these my names ye shall be
saved and your sins shall be forgiven to you. And whosoever
invokes [them] like you and believes in this my name, shall be
saved, and not be ashamed before me, and shall not see the
smoke of the judgment; he shall be free from sin; his sins
which he has committed from his childhood until his old age
shall be forgiven unto him." **27** And Jesus Christ said:
31 vo. "Of all that is written in | my books nothing is greater than
these my words; and this prayer is greater than all my prayers;
and whosoever believes in this prayer, I shall save him and shall
be merciful and gracious unto him. **28** I have sworn by my
exalted throne; I have sworn by my pure dwelling; I have sworn
by the stool of my feet; I have sworn by the head of Mary my
mother, by the holy angels, my messengers. **29** And I do not
deceive by my word, and I do not delude by my righteousness,
and I do not make impure my covenant." **30** And as thou hast
saved thy holy Disciples, thus save me,[2] O Lord, by this thy holy name,
cleanse me and purify me from my sin, me thy servant . . . .
31 And again Jesus Christ said: "Blessed be he who reads this
book and blessed he who is purified by the prayer and who
32 ro. believes in | this prayer. **32** Blessed he who is anxious, when
they read this prayer, to keep this prayer; I will make strong
his power like [that of] a rock, and I will guard him by my
power and strength, and I will love him like my Disciples.

[1] Cf. Revelation iv. 4–6.

[2] MS "us."

33 Blessed he who wears this prayer and hangs it around his
neck; no evil spirit shall approach him and nobody shall be able
to touch his body or his soul. **34** And where this book is
found, disease and infirmity and hunger shall not enter that
house, and Satan shall be driven away and not approach that
dwelling. Nor shall a thief steal, and as to his enemies—no
enemy or adversary of his shall be able to destroy or make fly
away his power.[1] **35** And his house and his children shall be
blessed, and the angels shall not stay away from him. Always
32 vo. all blessing of the prophets and apostles shall fill his house | and
the spirit of God shall abide in it. But the spirit of Satan shall
stay away from it. **36** And thou also if thou believest in this
prayer, everything shall be done unto thee by this prayer.
And the water of prayer shall not be poured on the earth, for
it is sacred and holy, the likeness of the blood of Christ.
37 Let it be a cleanser of sin and a salvation for the soul and the body
of thy servant . . . . . . **38** And if thou, reading this, art purified,
thou shalt find favor and love with all men; the mouth of the
enemy and the thrust of lances shalt thou overpower and thou
shalt subdue the power of all thy enemies and adversaries; and
nobody shall stand before thee, but all shall fear and tremble
before thy voice. **39** And when they see thy face, they shall flee
and hasten [away], and thy speech shall be sweet toward the
33 ro. men who | plan evil in their hearts against thee. And the
mighty shall not overpower thee by their might. From all this
he shall be saved," said the Saviour Himself—**40** As thou hast said
in thy word, save me thy servant . . . . . .—to Him be praise and
thanks for ever and ever, Amen!

CHAPTER IX.

Christ shows Paradise to His Disciples.

1 And after Jesus had said these things to them, again His Disciples asked him, saying: "Behold, we have seen the sight of the judgment. But now show us the sight of Paradise that we may rejoice in thy grace and kindness!" **2** And Jesus said unto his Disciples: "Rise, let us go through the regions [of heaven?]; and there I will show you wonderful miracles and astonishing things." **3** And they went and came to the

---

[1] The translation of this passage is very doubtful.

regions [of heaven] and they saw the land of Paradise, brighter
than the sun and sweeter of smell than an offering of frankin-
33 vo. cense: even while it was [still] (a) far (land), | its fragrance was
wafted [to them]. **4** Milk and honey were flowing [in it] pro-
fusely like water; and vines were planted all over the land, and
its twigs spread over the seven heavens, and its grapes were full
of never ceasing and imperishable delight. And when they saw
[this], they rejoiced greatly. **5** And they said: "We have
seen to-day wondrous and marvellous [things] which we never
saw [before]. O our Lord [and] our Master, thy word is true,
and all thy ways are straight, thou art in truth the king, O
Lord." **6** And further they said unto Him: "Tell us, O our
Master, to whom thou wilt give these things." **7** And he
answered: "I will give this Paradise to those who do the will
of my father and to my humble ones from whose hearts there
comes no violence, and to those who believe and guard this my
name. And to you also: take [it], for I have given [it] unto you
34 ro. as your inheritance." | **8** Then they thanked Him and praised
Him, all united in singing a psalm. "By this thy name we have
healed 187 sick men; by this thy name we have dispersed 7037
demons; by this thy name we have converted the 88 kings and
the 140 cities; **9** by this thy name we have been saved from all
the people of Sodom and Gomorrha and have made our fetters
like fire and have made the fire cool like water, and those who
reviled our name have been exterminated for ever and ever.
10 By this thy name we have destroyed 155 idols; by this thy
name we have converted the 88 kings and the 140 cities, and we
have exercised great power on earth. Not by our own power
have we done this, but by thy power. **11** We believe in thy
name which thou hast given us for conquering, and we worship
thy power, who hast strengthened us; to thee be praise and
34 vo. thanks | for ever and ever, Amen!"

12 This book has not been written by the hand of men, but by our Saviour Himself who wrote it with His hand. **13** And if thou readst it, read it using (?) holy oil; and if thou art not able [to do so], read it using (?) pure oil; and it will bring thee perfect grace, and salvation of soul and body, and victory over the enemy. **14** May it bring perfect grace unto thy servant . . . . . . **15** And all will be done unto thee by this prayer for ever and ever, Amen, Amen.